

le  
**JEU D'HERODE**

Drame liturgique du XIIème siècle

 PÉRA-STUDIO  
DE GENÈVE

**Le  
Jeu d'Hérode  
et Le  
Massacre des Innocents**

**Drames liturgiques  
XIIème siècle**

**Abbaye de FLEURY, Saint-Benoît sur Loire**

**Transcription : Luca Ricossa  
Polyphonies : Jean-Marie Curti  
Luca Ricossa**

**Edition : Opéra-Studio de Genève  
© 1993**

# JEU D'HERODE et MASSACRE DES INNOCENTS

PERSONNAGES, VOIX, NUMEROS CHANTES (Hérode/Innocents)

---

### SOLISTES:

- Un Ange, S..... 1, 2, 53 / 4, 5, 14, 16, 24, 26
- Deux sage-femmes et  
  Deux Consolatrices, S, MS..... 4, 6, 48, 50 / 18, 20, 22
- Trois Rois Mages, 3 T..... 9, 10, 11, 12, 13, 15, 21, 28,30,  
  32, 33, 43, 45, 47, 49, 51, 52,  
  54, 55, 56 / -
- L'Ecuyer d'Hérode (Armiger),T. 14, 16, 18, 24, 25, 26 / 3, 7, 10
- Hérode, B..... 14, 17, 19, 23, 27, 29, 31, 34,  
  36, 40, 42 / 8, 11
- Deux interprètes et  
  Deux scribes barbuis, 2 Bar.... 20, 22, 37 / -
- Archelaüs, Bar..... 39, 41 / -
- Joseph, Bar..... - / 6, 27
- Rachel, A..... - / 17, 19, 21, 23

### CHOEURS:

- Les bergers, bergères..... 3, 5, 7, 8, 44, 46
- Les mères des Innocents..... - / 13
- Les anges..... 2 / -
- Les jeunes courtisans (simiste). 35 / -
- Les innocents..... - / 2, 9, 12, 15, 25

CHORUS, tutti..... Introit, 38 / 1, Te Deum

### FIGURANTS

- Les citoyens de Jérusalem (13 / - )
- Soldats, cour d'Hérode... (12, 13 / - )
- L'Agneau et sa croix..... (1 à 11)
- L'Enfant Jésus..... rôle permanent
- Marie..... "
- L'étoile..... "

### INSTRUMENTS:

- 1er Moine musicien..... Flûte, Chalumeau, Psaltérion  
  Trompette marine
  - 2ème Moine musicien..... Tambourin à cordes, carillon  
  Tambour grave
  - 3ème Moine musicien..... Harpe, luth, psaltérion, flûte
-

EDITION: OPERA-STUDIO GENEVE, novembre 1993  
 Transcription: Luca RICOSSA  
 Polyphonies: Jean-Marie CURTI

TRADUCTION:

Sources: 1. Edition de l'Ensemble Gilles BINCHOIS,  
 Le Léopard d'Or, Paris, 1988  
 2. Gustave COHEN, in Anthologie du drame  
 liturgique, Paris.  
 3. Luca RICOSSA, sur le manuscrit.

REGLES GENERALES DE PRONONCIATION:

que le chanteur observera au long des pages suivantes, visant à restituer ce qu'il est possible de dire de la prononciation du latin dans le milieu de la France, au nord de la Loire, dans la seconde partie du 12<sup>e</sup> siècle. Voir les études nombreuses et fouillées que chacun peut consulter.

On ne trouvera dans les pages suivantes que les cas particuliers.

- |    |  |           |                |
|----|--|-----------|----------------|
| 1. | U: > ü   | usque     | > üske         |
|    | mais en finale: > o :                          | verbum    | > verbo(m)     |
|    | Le m final n'est prononcé que très faiblement. |           |                |
|    | ds tous les cas                                | us        | > os           |
|    |  | ur        | reste ür       |
|    |  | unt       | > ont          |
| 2. | Diphthongues non nasalisées :                  | -ens      | = ènns         |
| 3. | Le V est prononcé;                             |           |                |
|    | dv > vv :                                      | adventu   | > avvènto      |
|    | gn > nn- pour syllabe accentuée :              | ignosco   | > innosco      |
|    | gn > nni- pour syl. non accentuée:             | regnum    | > renniò(m)    |
|    | pt > tt :                                      | scriptura | > scrittüra    |
| 4. | C: > ts (ss dès 13 <sup>e</sup> s.)            | cicius    | > tsitsiüs     |
|    | SC: ss   | scire     | > ssire        |
| 5. | Qu: > k  | qui       | > ki           |
|    |  | atque     | > atke         |
| 6. | i entre voyelles > dj :                        | cuius     | > cüdjüs       |
|    |  | iube      | > djübe        |
| 7. | G faible ou mouillé:                           | gentium   | > djènnssiò(m) |
| 8. | ai > a-ī                                       |           |                |
|    | au > o (déjà depuis 500 ap. JC.)               | gaudium   | > gôdiò(m)     |
|    | oe > é   | poena     | > péna         |
|    | ae > é   | praeda    | > préda        |

A consulter: SYNOPSIS DE PHONETIQUE HISTORIQUE, H. BONNARD,  
 Ed. Sedes, Paris 1979

# PUER NATUS EST

[PROCESSION, CHORUS]

568  
Intro  
1st 2

pu - er ma - tus est no - bis, et fi - li - us da - tus

est no - bis : cu - ius im - pe - ri - um su - per hu - me -

rum e - ius : et vo - ca - bi - tur no - men

e - ius, mag - ni con - si - li - i an - ge - lus

Ps. Can - tá - te Dó - mi - no cón - ti - cum no - vum : qui - a mi - ra - bí - li - a fe - cit.

2. Salvávit sibi dēxtera ejus : \* et bráchium *sánctum* ejus
3. Nótum fécit Dóminus salutáre súum : \* in conspéctu Géntium revelávit *justítiam* súam.
4. Recordátus est misericórdiae suae, \* et veritátis suae dómus Israél.
5. Vidérunt ómnes términi térrae \* salutáre Dēi nóstri.
6. Jubiláte Dēo, *ómnis* térra : \* cantáte, et exsultáte, et psállite.
7. Psállite Dómino in cithara, in cithara et vóce psálmi : \* in túbis ductílibus, et vóce *túbae* córneae.
8. Jubiláte in conspéctu régis Dómini : † moveátur máre, et plebs *plébs* ejus : \* orbis terrárum, et qui hábitant in eo.
9. Flúmina pláudent mánu, † simul móntes exsultábunt a conspéctu Dómini : \* quóniam vénit *judicáre* térram.
10. Judicábit orbem terrárum in *justítia*, \* et pópulos in *aequítate*.
11. Glória Patri, et Filio, \* et Spírítui Sáncto.
12. Sicut érat in principio, et nunc, et sémper, \* et in saécula *saeculorum*. Amen.

Introit de Noël, Messe du jour, ton 7.  
Manuscrit de Montpellier H 159, XIè s. Tonaire de Ste-Bénigne de  
Dijon. Transcription: Hansen, Copenhagen, 1974.

TRADUCTION:

Commence le rite pour la représentation d'Hérode.

Lorsque Hérode est prêt ainsi que les autres personnages, alors qu'un Ange apparaisse dans les hauteurs avec une multitude d'autres. Voyant cela, les Bergers sont effrayés; qu'il leur annonce le salut, pendant que les autres se taisent encore:

- 1 Ne craignez rien! Voici que je vous annonce une grande joie pour tout le peuple: aujourd'hui est né pour nous le sauveur du monde, dans la cité de David. Et voici le signe pour vous: vous trouverez un enfant enveloppé de langes et déposé dans une mangeoire, au milieu de deux animaux.

PRONONCIATION:

ecce > etse  
ewangelizo (sic in Ms) > évouàndjélizò  
mundi > mòn(n)di

Page suivante:

excelsis > etsselsis  
alleluia > allélüia  
Bethléém > Bèllèém

NOTES:

No 1: Au texte de St Luc, reproduit littéralement, le manuscrit ajoute "in medio duum animalium" qui provient d'une traduction d'Habacuc (3, 2) basée sur la version grecque mais manquante dans la version massorétique et que l'on trouve dans la liturgie de Noël au 5è Répons de Matines.  
Voir le No 47 pour la mention du boeuf et de l'âne.

*Parato Herode et ceteris personis, tunc quidam Angelus cum multitudine in excelsis appareat. Quo viso, Pastores perterriti. Salus annunciet eis. De ceteris adhuc tacentibus.*

ANGELUS

1

N

o-lí- te ti-mé-re vos: ec-ce e-nim e-wan-ge-lí- zo vo-bis gáu-  
 di-um mag-num, quod e-rit om-ni pó-pu- lo: qui-a na-tus  
 est no- bis ó-di-e sal-vá- tor mun- di, in ci- vi-tá-te Da-  
 víd. Et hoc vo-bis sig-num: in-ve-ni-é- tis in-fán- tem pan-  
 nis in-vo-lú- tum et pó-si- tum in pre-sé-pi-o, in mé-di-o  
 du-um a- ni- má- li- um.

TRADUCTION:

Et subitement que toute la multitude dise avec l'ange:

2 Gloire à Dieu dans les cieus et sur la terre paix aux hommes de bonne volonté. Alleluia! Alleluia!

Qu'alors enfin [les Bergers] se dressant chantent ensemble "Allons..." et qu'ils s'avancent ainsi jusqu'à la mangeoire qui aura été préparée aux portes du monastère:

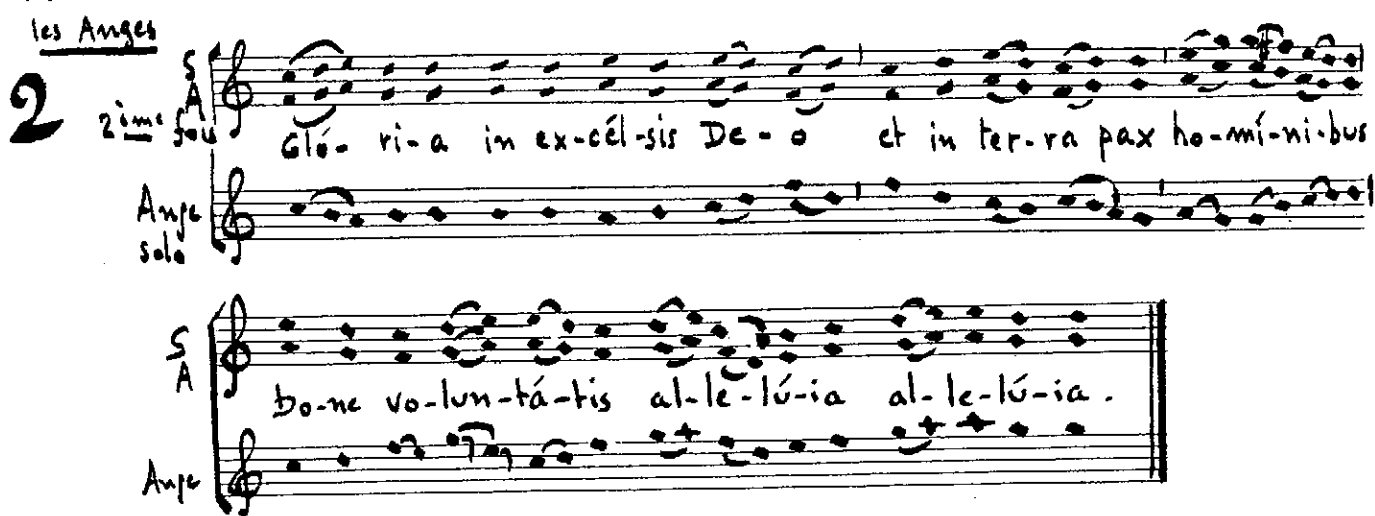
3 Allons jusqu'à Bethléem et voyons ce Verbe qui s'est incarné, ce qu'a fait le Seigneur et qu'il nous a montré.

Alors, que deux femmes gardant cette mangeoire interrogent les bergers, disant:

\* 4 Qui cherchez-vous, bergers, dites?

les Anges

2 2<sup>ème</sup> fois



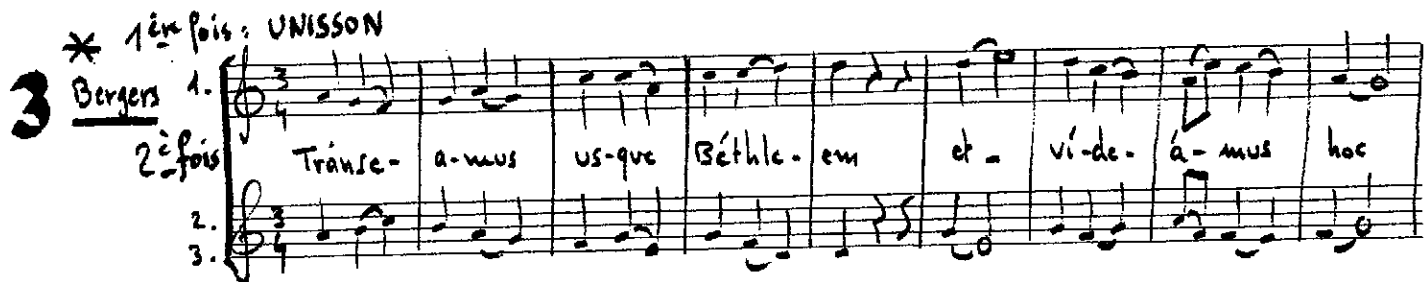
Glo-ri-a in ex-cel-sis De-o et in ter-ra pax ho-mi-ni-bus

bo-ne vo-lun-tá-tis al-le-lú-ia al-le-lú-ia.

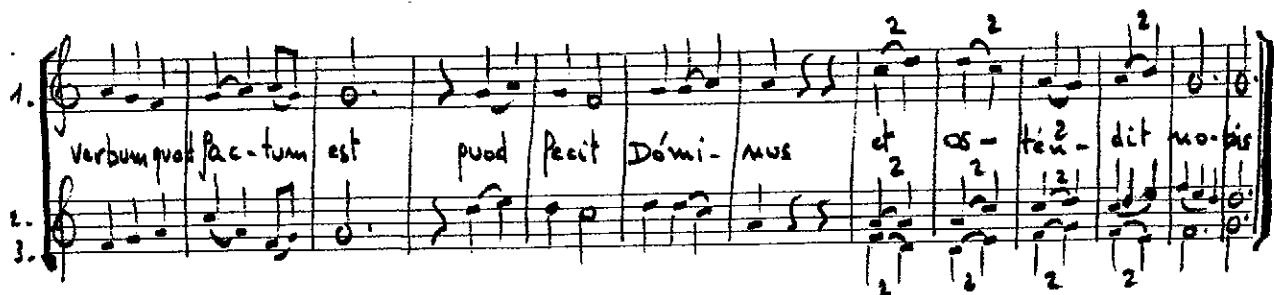
\* 1<sup>ère</sup> fois: UNISSON

3 Bergers

1. 2<sup>ème</sup> fois

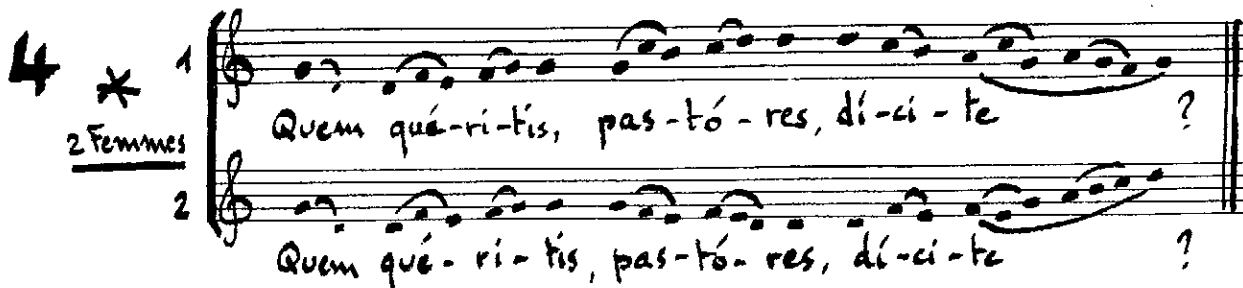


Tránse-a-mus us-que Béthle-em et vi-de-a-mus hoc



verbum quod fac-tum est quod fecit Dómi-nus et os-ten-dit no-bis

4 \* 2 Femmes




Quem qué-ri-tis, pas-tó-res, dí-ci-te ?

Quem qué-ri-tis, pas-tó-res, dí-ci-te ?




ANGELI \*

2



**G** ló-ri-a in ex-cél-sis De-o et in ter-ra pax ho-mí-ni-bus bo-ne




vo-lun-tá-tis al-le-lu-ia al-le-lu-ia.

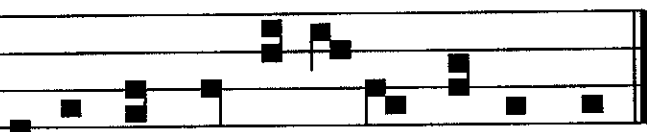
*Tunc demum surgentes [Pastores] cantent intra se Transeamus et cetera. Et sic procedant usque ad presepe, quod ad ianuas monasterii paratum erit.*

PASTORES \*

3



**T** ran-se-á-mus us-que Beth-le-ém, et vi-de-á-mus hoc ver-bum



quod fac-tum est, quod fe-cit Dó-mi-nus et os-tén-dit no-bis.

*Tunc due Mulieres custodientes presepe interrogent Pastores dicentes:*

DUE MULIERES \*

4



**Q** uem qué-ri-tis, pas-tó-res, dí-ci-te?

TRADUCTION:

Que les Bergers répondent:

5 Le Sauveur, le Christ Seigneur, enfant enroulé dans des langes, selon la parole de l'ange.

Les Femmes:

6 Le petit est ici, avec Marie sa mère, dont autrefois Isaïe a prédit: voici que la Vierge concevra et engendrera un fils.

Alors, que les Bergers se prosternent et adorent l'enfant en disant:

7 Salut, Roi des siècles!

PRONONCIATION:

Ysaïas : Issa-i-as. Chanter la sifflante sur la liquescence.

POLYPHONIE:

5\*  
Bergers

Sal-va-tó-rem Christum Dó - mi-num in-fán-tem pan-nis

in-vo-lú-tum se-cún-dum ser-mó-nem an-gé-li-cum

6\*  
2 Femmes

Ad est(hic) pár - vulus cum Ma-ri-a ma-tre e-jus

de quo du-dum va-ti-ci-mán-do Y-sa-i-as pro-phé-ta di-xé-rat:

Ec-ce Vir-go con-cé-pi-et et pá-ri-et pí-li-um.

PASTORES \*

5

S al- va- tó- rem Chris- tum Dó- mi- num, in- fán- tem pan- nis

in- vo- lú- tum, se- cún- dum ser- mó- nem an- gé- li- cum.

MULIERES \*

6

A d est <hic> pár- vu- lus cum Ma- rí- a ma- tre ei- us; de qua

du- dum va- ti- ci- nán- do Y- sa- í- as pro- phé- ta di- xé- rat: ec- ce

vir- go con- cíp- i- et et pá- ri- et fí- li- um.

*Tunc Pastores procidentés adorent infantem dicentes:*

PASTORES \* (p 8)

7

S al- ve rex se- cu- ló- rum.

TRADUCTION:

Ensuite ils se relèvent; qu'ils invitent alors le peuple qui les entoure à adorer l'enfant en disant à tous leurs voisins:

8 Venez, venez, venez! Adorons Dieu, car c'est lui qui est notre Sauveur.

Pendant ce temps les Mages s'avancent, chacun venant d'un coin différent, comme s'il s'agissait de sa région. Qu'ils convergent devant l'autel, c'est-à-dire le lieu où l'étoile se lève et, pendant qu'ils approchent, que le premier dise:

9 L'étoile brille d'un éclat exceptionnel!

Le second:

dont le prophète avait autrefois annoncé la venue.

Alors, se tenant côte à côte, que celui de droite dise à celui du milieu: "Paix à toi, frère!" et que celui-ci lui réponde: "paix aussi à toi!" et qu'ils s'embrassent: celui du milieu celui de gauche, puis celui de gauche celui de droite. Salutation réciproque:

10 Paix à toi, frère!

Que chacun réponde:

Paix aussi à toi!

POLYPHONIE:

7

\* Bergers

1. Sal - ve Rex secu - lorum.  
2.  
3.

8

\* Bergers

plusieurs fois librement puis Tutti:

Ve-ni-te Ve-ni-te a-do-ré-mus De-um :

pui-a ip-se est Sal - va - tor nos-ter.

*Postea surgentes, invitent populum circumstantem [ad] adorandum  
Infantem. Dicentes turbis vicinis:*

- 11 -

PASTORES ✱

8

V

e-ní-te, ve-ní-te, ve-ní-te ad-o-ré-mus De-um: qui-a  
ip-se est sal-vá-tor nos-ter.

-----

*Interim Magi prodeuntes, quisque de angulo suo quasi de regione sua, conveniant ante altare vel ad ortum stelle. Et dum appropinquant, Primus dicat:*

PRIMUS MAGORUM

9

S

tel-la ful-gó-re ní-mi-o rú-ti-lat.

SECUNDUS

Q

uem ven-tú-rum o-lim pro-phé-ta sig-ná-ve-rat.

*Tunc, stantes collaterales, dicat dexter ad medium: Pax tibi frater. Et ille respondeat: Pax quoque tibi. Et osculentur sese, sic medius ad sinistrum, sic sinister ad dextrum.*

SALUTACIO CUIUSQUE

10

P

ax ti-bi fra-ter.

Respondeat quisque:

P

ax quo-que ti-bi.

TRADUCTION:

Qu'alors ils se montrent l'étoile l'un à l'autre et disent:  
11 Voici l'étoile! Voici l'étoile! Voici l'étoile!

L'étoile s'avançant devant eux, qu'ils la suivent eux-mêmes en disant:  
12 Allons donc et cherchons-le; nous lui offrirons les présents, l'or, l'encens et la myrrhe. Selon que nous avons dans l'Écriture: tous les rois l'adoreront, tous les peuples le serviront.

Arrivant à l'entrée du chœur, qu'ils interrogent ceux qui s'y tiennent:  
13 Dites-nous, ô citoyens de Jérusalem, où est l'attendu des nations?

NOTES:

No 12: citation du Ps 71, 11

POLYPHONIE: les Mages

\*  
dernière phrase

12

1 A-do-rá-bunt é-um óm-nes gén-tas óm-nes gén-tas sér-vient é-i.  
2 A-do-rá-bunt é-um óm-nes ré-ges, óm-nes gén-tas sér-vient é-i.

Da Capo → mirram  
puis enchaîner 13

\*  
dernière phrase

13

1 Rex ju-de-o-rum quem si-gnis ce-les-ti-bus a-gni-tum ve-ni-mus a-do-ra-re  
2 Rex ju-de-o-rum quem si-gnis ce-les-ti-bus a-gni-tum ve-ni-mus a-do-ra-re  
3 Rex ju-de-o-rum quem si-gnis ce-les-ti-bus a-gni-tum ve-ni-mus a-do-ra-re

11

MAGI

E c- ce stel-la.      E c- ce stel-la.      E c- ce stel-la.

*Procedente autem stella, sequentur et ipsi precedentem stellam dicentes:*

12

MAGI

E á- mus er- go et in- qui- rá- mus e- um, of- fe- rén- tes e- i

mú- ne- ra: au- rum, thus et mir- ram. Qui- a scrip- tum di- dí- ci-

mus: ad- o- rá- bunt e- um om- nes re- ges; om- nes gen- tes sér- vi-

ent e- i.

Da Capo al FINE

*Venientes ad hostium chori, interrogent astantes:*

13

MAGI

D í- ci- te no- bis, o ie- ro- so- li- mi- tá- ni ci- ves: u- bi est ex- pec-

TRADUCTION:

(13) Où est le Roi des Juifs qui est né et que, par la manifestation de signes célestes, nous venons adorer?

Dès qu'il les voit, qu'Hérode envoie vers eux son Conseiller, disant:

14 Quelle nouveauté ou quelle cause vous pousse à cheminer sur des voies inconnues? Où allez-vous donc? Quelle est votre race? De quelle demeure venez-vous? Apportez-vous la paix ou la guerre?

Réponse des mages:

15 Nous sommes Chaldéens, nous apportons la paix, nous cherchons le Roi des rois dont la naissance est indiquée par une étoile qui brille d'un éclat plus vif que les autres.

PRONONCIATION:

Iudeorum : djüdeorò(m)  
genus : djenos

\* Les Mages

15

Cal-dé-i su-mus pa-cem fé-ti-mus regem re-gum qué-ri-mus

Cal-dé-i su-mus pa-cem fé-ti-mus re-gem re-gum qué-ri-mus

quem natum es-se stel-la im-di-cat que ful-gó-re cé-te-ric


quem natum es-se stel-la im-di-cat que ful-gó-re cé-te-ric

clá-ri-or rú-ti-lat vite

clá-ri-or rú-ti-lat vite

clá-ri-or rú-ti-lat vite



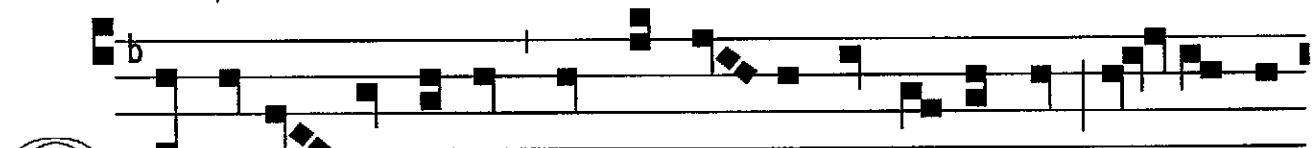


tá-ci-o gén-ci-um; u-bi est qui na-tus est rex iu-de-ó-rum,  
quem sig-nis ce-lés-ti-bus ág-ni-tum vé-ni-mus ad-o-rá-re.

*Quibus visis, Herodes mittat ad eos armigerum dicens:*

HERODES, puis  
ARMIGER, en écho

14



ue re-rum nó-vi-tas, aut que cau-sa súb-e-git vos i-gnó-tas  
temp-tá-re vi-as? Quo tén-di-tis er-go, quod ge-nus? Un-de  
do-mo? Pa-cem ne huc fer-tis, an ar-ma.

*Responsio Magorum.*

MAGI \*

15



al-dé-i su-mus, pa-cem fé-ri-mus; re-gem re-gum qué-ri-mus,  
quem na-tum es-se stel-la ín-di-cat, que ful-gó-re cé-te-ris

TRADUCTION:

Le conseiller à son retour salue le roi, qu'un genou fléchi,  
il dise:

**16** Longue vie au Roi!

Hérode:

**17** Que ma faveur te protège!

Le Conseiller au Roi:

**18** Il y a parmi nous, seigneur, trois hommes inconnus, venant de  
l'Orient, cherchant un certain roi nouvellement né.

NOTES: No 18: \* <sup>~</sup> changement de clé avec guidon.

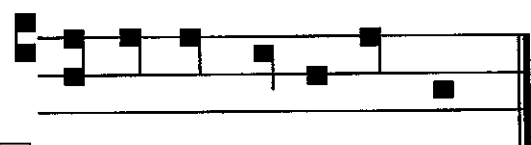


clá-ri- or      rú- ti- lat.

*Armiger reversus salutatur Regem. Flexo genu, dicat:*

16

ARMIGER



V

i- vat rex in e- tér- num.

<HERODES>

17

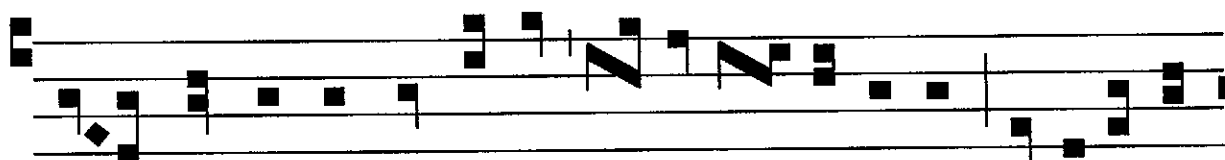


S

al- vet te grá-ti- a me- a.

ARMIGER *ad regem:*

18



A

d- sunt no- bis, dó- mi- ne, tres vi- ri i- gnó- ti; ab o- ri- én-



te ve- ni- én- tes,      \*      nó- vi- ter na- tum quem- dam re- gem que-



ri- tán- tes.

TRADUCTION:

Alors qu'Hérode envoie ses messagers ou ses interprètes vers les Mages, leur disant:

- 19 Joyeux enquêteurs, demandez qui sont ces rois dont la renommée est déjà parvenue jusqu'à nous.

Les Interprètes aux Mages:

- 20 Par ordre du Prince, ô rois, nous sommes venus pour savoir quelles sont les raisons de votre venue ici et d'où vous êtes partis.

Les Mages:

- 21 Le Roi que nous cherchons nous a été indiqué par une étoile qui nous conduit; chargés de présents, nous nous hâtons pour le vénérer.

\* 2 interprètes

20

1 Prin-ci-pis e-die-tu, re-ges, pres-ci-re vé-ni-mus: quo sit

2 Prin-ci-pis e-die-tu, re-ges, pres-ci-re vé-ni-mus: quo sit

1 pro-sec-tus hic ves-ter et un-de pro-sec-tus.

2 pro-sec-tus hic ves-ter et un-de pro-sec-tus.

\* les Mages

21

1 Re-gem qué-si-tum du-ce stel-la sig-ni-fi-cá-tum

2 Re-gem qué-si-tum du-ce stel-la sig-ni-fi-cá-tum

3 Re-gem qué-si-tum du-ce stel-la sig-ni-fi-cá-tum

1 mú-ne-re pro-vi-so pro-pe-rá-mus e-um ve-ne-rán-do.

2 mú-ne-re pro-vi-so pro-pe-rá-mus e-um ve-ne-rán-do.

3 mú-ne-re pro-vi-so pro-pe-rá-mus e-um ve-ne-rán-do.

HERODES

19

L e-ti in-qui-si-tó-res, qui sunt in-quí-ri-te re-ges, áf-fo-re  
quos nos-tris iam fa-ma re-vól-vit in o-ris.

*Interpretes ad Magos:*

INTERPRETES \*

20

P rín-ci-pis e-díc-tu, re-ges, pre-scí-re vé-ni-mus: quo sit pro-féc-  
tus hic ves-ter et un-de pro-féc-tus.

MAGI \*

21

R e-gem qué-si-tum du-ce stel-la sig-ni-fi-cá-tum mú-ne-re pro-  
ví-so pro-pe rá-mus e-um ve-ne-rán-do.

TRADUCTION:

Les messagers revenus vers Hérode:

22 Ce sont des rois d'Arabie; avec un triple présent, ils cherchent un enfant qui vient de naître et que les astres leur désignent comme roi.

Hérode envoyant son Conseiller chercher les Mages:

23 Ordonne qu'ils se présentent devant moi, que je puisse apprendre tous les détails, qui ils sont, pourquoi ils viennent, quelle rumeur les amène vers nous.

Le Conseiller:

24 Ce que tu demandes, sur-le-champ, illustre roi, sera exécuté.

Le Conseiller aux Mages:

25 Une requête royale vous demande; venez sans tarder.

POLYPHONIE:

\* 2 interprètes

22

Re-ges sunt a-ra-bum cum tri-no mu-ne-re, na-tum

que-runt in-fan-tem, quem mon-strant si-de-ra re-gem.

INTERPRETES \*

22

R e- ges sunt á-ra-bum cum tri-no mú- ne-re, na-tum que-runt in-fán-tem  
quem mon-strant sí-de-ra re-gem.

*Herodes mittens Armigerum pro Magis:*

HERODES

23

A n- te ve-ní- re iu- be quo pos-sim sín-gu- la sci-re: qui sunt, cur  
vé-ni-ant, quo nos ru- mó- re re-quí-rant.

ARMIGER

24

Q uod man-das cí-ci-us rex ín-cli- te per-fi- ci- é- tur.

*Armiger ad Magos*

25

ARMIGER

R é- gi- a vos man-dá- ta vo-cant: non sí- gni-ter i- te.

TRADUCTION:

Le Conseiller conduisant les Mages vers Hérode:

26 Voici les Mages, ils arrivent et ils cherchent sous la conduite d'une étoile un Roi qui vient de naître.

Hérode aux Mages:

27 Quelle est la cause de votre voyage? Qui êtes-vous et d'où venez-vous? Répondez.

Les Mages:

28 Un Roi est la cause de notre voyage; nous sommes des rois d'Arabie. En venant ici, nous cherchons un Roi au-dessus de tous les rois, qui vient de venir au monde; une vierge juive l'allaite.

POLYPHONIE:\* Les Mages

28

1  
Rex est — cau-sa vi-e; re-ges su-mus ex a-ra-bi-tis.

2  
Rex est — cau-sa vi-e; re-ges su-mus ex a-ra-bi-tis.

3  
Rex est — cau-sa vi-e; re-ges su-mus ex a-ra-bi-tis.

1  
Huc ve-ni-en-tes, qué-ri-mus en re-gem re-quán-ti-bus im-pe-ri-tán-tem,

2  
Huc ve-ni-en-tes qué-ri-mus en re-gem re-quán-ti-bus im-pe-ri-tán-tem,

3  
Huc ve-ni-en-tes qué-ri-mus en re-gem re-quán-ti-bus im-pe-ri-tán-tem,

1  
quem na-tum mun-do lac-tat iu-dá-i-ca vir — go.

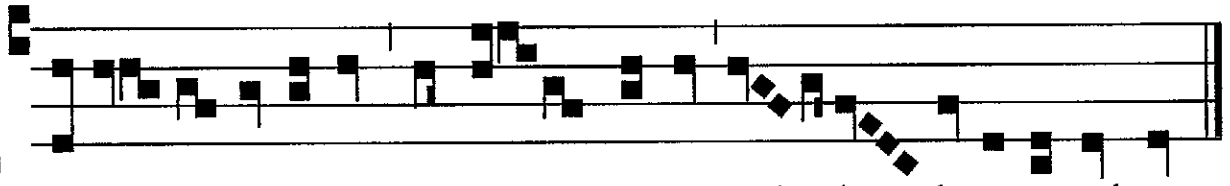
2  
quem na-tum mun-do lac-tat iu-dá-i-ca vir — go.

3  
quem na-tum mun-do lac-tat iu-dá-i-ca vir — go.



ARMIGER

26

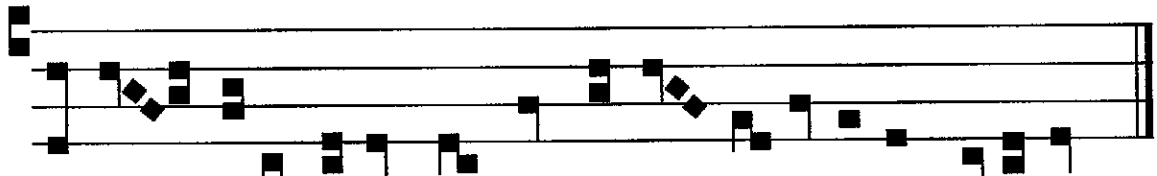


**E**n Ma-gi vé-ni-unt, et re-gem na-tum stel-la du-ce re-quí-runt.

*Herodes ad Magos*

27

HERODES



**Q**ue sit cau-sa vi-e? Qui vos vel un-de vé-ni-tis, dí-ci-te.

MAGI \*

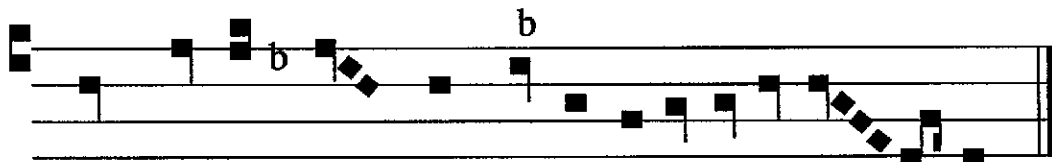
28



**R**ex est causa vi-e; Re-ges su-mus ex a-ra-bí-tis. Huc vé-ni-



en-tes, qué-ri-mus en re-gem re-gnán-ti-bus im-pe-ri-tán-tem,



quem na-tum mun-do lac-tat iu-dá-i-ca vir-go.

TRADUCTION:

Hérode aux Mages:

29 De ce Roi que vous cherchez, par quel signe avez-vous appris la naissance?

Les Mages:

30 Nous avons appris sa naissance en Orient, une étoile nous l'a montrée.

Hérode:

31 Croyez-vous qu'il va régner? Dites-le-nous.

Les Mages:

32 C'est en sachant qu'il régnait qu'avec des présents mystiques, d'une terre lointaine nous sommes venus l'adorer, un Dieu trinitaire que nous vénérons avec trois présents:

*léger, joyeux* \* les Mages

2<sup>e</sup>x: ♪ ♪

30

1 Il-lum na-tum es-se di-dí-ci-mus in O-ri-en-te, stel-la mons-tran-te

2 Il-lum na-tum es-se di-dí-ci-mus in O-ri-en-te, stel-la mons-tran-te

3 Il-lum na-tum es-se di-dí-ci-mus in O-ri-en-te, stel-la mons-tran-te

Il-lum na-tum es-se di-dí-ci-mus in O-ri-en-te, stel-la mons-tran-te.

\* les Mages

32

1 Il-lum re-gná-re fa-tén-tes cum mis-ti-cis mu-né-ri-bus de ter-ra lon-gín-qua  
a-do-rá-re vé-ni-mus tri-num De-um ve-ne-rán-tes, tri-bus cum mu-né-ri-bus.

2 Il-lum re-gná-re fa-tén-tes cum mis-ti-cis mu-né-ri-bus de ter-ra lon-gín-qua  
a-do-rá-re vé-ni-mus tri-num De-um ve-ne-rán-tes, tri-bus cum mu-né-ri-bus.

3 Il-lum re-gná-re fa-tén-tes cum mis-ti-cis mu-né-ri-bus de ter-ra lon-gín-qua  
a-do-rá-re vé-ni-mus tri-num De-um ve-ne-rán-tes, tri-bus cum mu-né-ri-bus.

*più lento*

*più lento*

*più lento*

HERODES

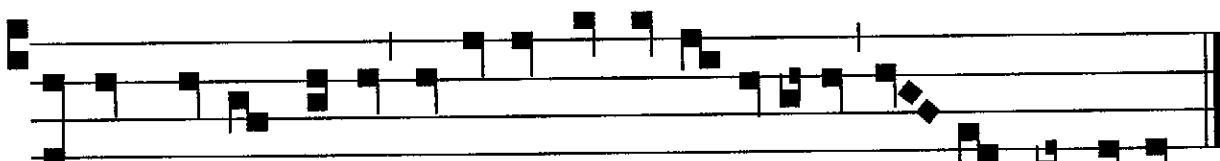
29



R e-gem quem qué-ri-tis, na-tum es-se quo sig-no di-di-cís-tis?

MAGI \*

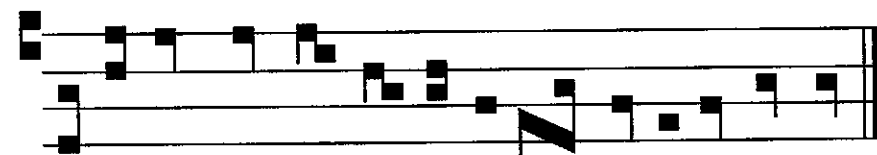
30



I l-lum na-tum es-se di-dí-ci-mus in o-ri-én-te, stel-la mon-stránte.

HERODES

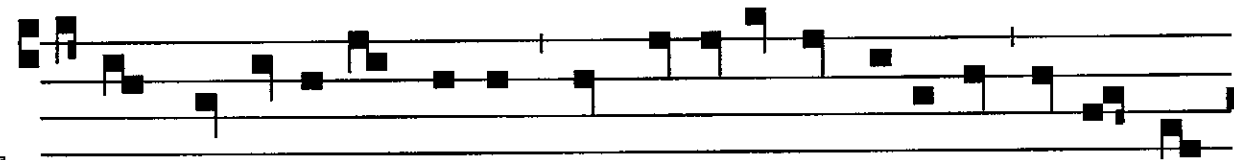
31



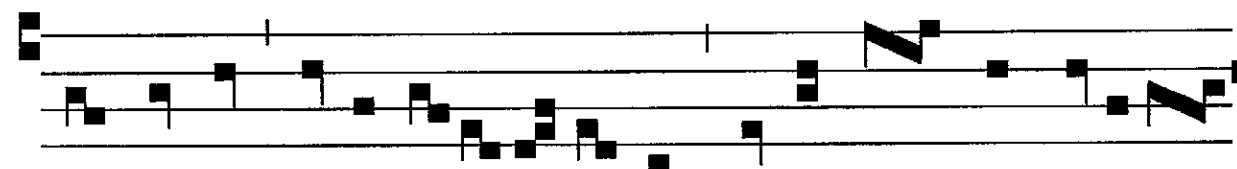
S i il-lum re-gná-re cré-di-tis dí-ci-te no-bis.

MAGI \*

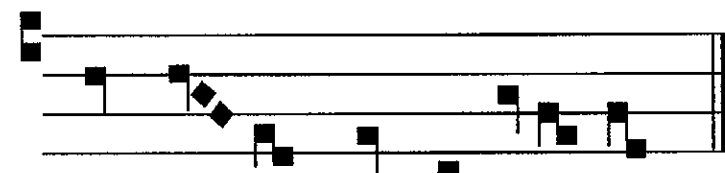
32



I l-lum re-gná-re fa-tén-tes, cum mís-ti-cis mu-né-ri-bus de ter-ra



lon-gín-qua ad-o-rá-re vé-ni-mus tri-num De-um ve-ne-rán-



tes, tri-bus cum mu-né-ri-bus.

TRADUCTION:

Alors, ils montrent leurs présents. Que le premier dise:

- 33 Avec l'or, le Roi,  
Le second:  
Avec l'encens, le Dieu,  
Le troisième:  
avec la myrrhe, le mortel.

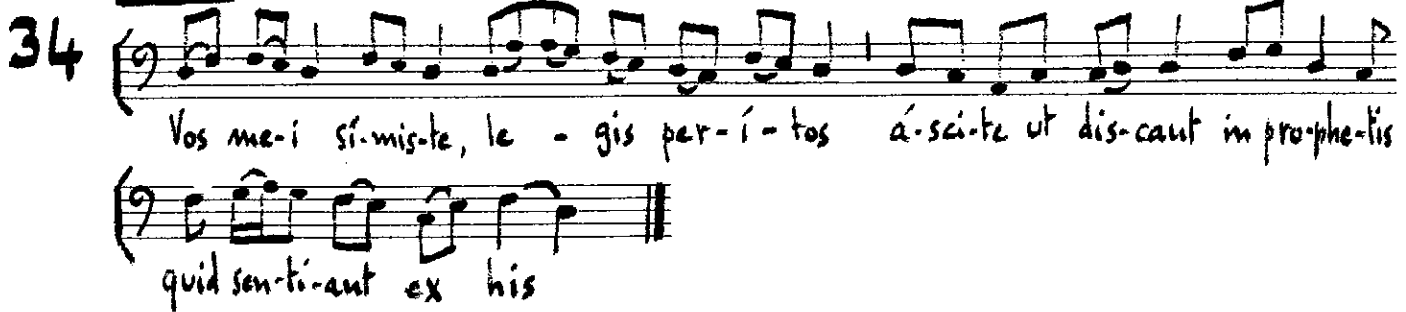
Alors, qu'Hérode ordonne aux jeunes courtisans qui se tiennent près de lui en robe juvénile d'aller chercher des scribes barbus à la sacristie:

- 34 Vous, mes courtisans, faites venir les experts de la Loi pour qu'ils cherchent dans les Prophètes ce qu'ils rapportent sur ces faits.

Les Courtisans aux Scribes. Et ils les amènent avec les Livres des Prophètes.

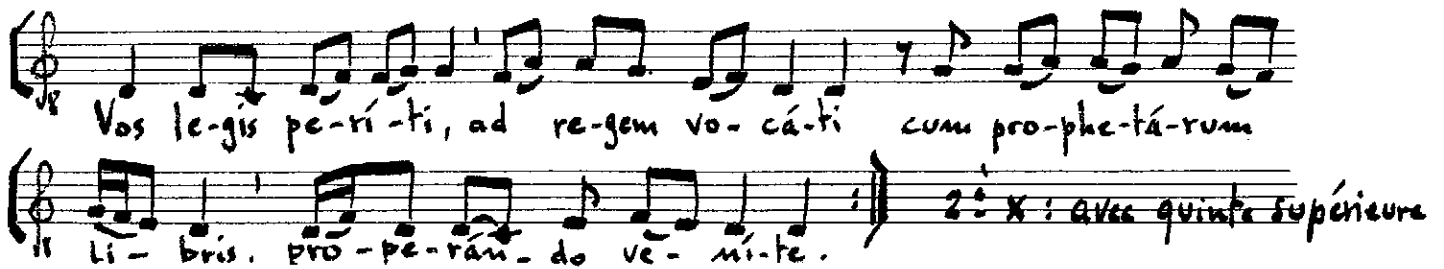
- 35 Vous, les experts de la Loi, appelés par le roi, venez vite avec les Livres des Prophètes.

\* Hérode

34 

Vos me-i sí-mis-te, le - gis per-í-tos á-sci-te ut dis-caut in pro-phe-tis  
quid sen-ti-ant ex his

35 \* Jeunes Courtisans



Vos le-gis pe-tí-ti, ad re-gem vo-cá-ti cum pro-phe-tá-rum  
li-bris. pro-pe-rán-do ve-mi-te. 2: X: avec quina supérieure

33

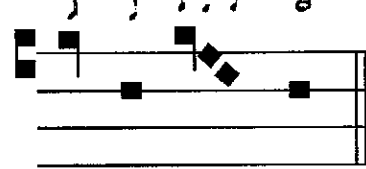
PRIMUS MAGORUM



A

u-ro re-gem.

SECUNDUS



T

hu-re De- um

TERCIUS



M

ir- ra mor-tá-lem.

Tunc Herodes imperet Simistis qui cum eo sedent in habitu iuvenili, ut adducant Scribas qui in diversorio parati sunt barbati:

HERODES \*

34



V

os me- i sí-mis-te, le- gis per- í- tos, á- sci-te ut dis-cant in pro-

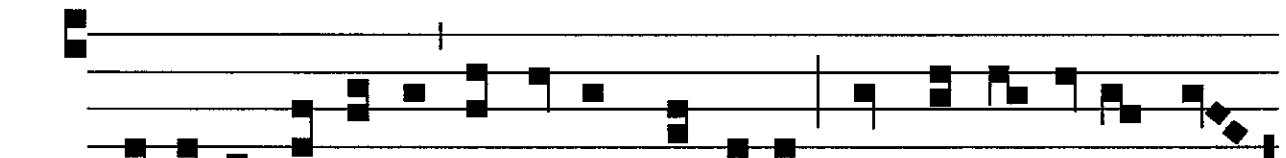


phé-tis quid sén-ti-ant ex his.

Simiste ad Scribas. Et adducant eos cum libris prophetarum.

SIMISTE \*

35



V

os le-gis per-í- ti, ad re-gem vo-cá- ti, cum pro-phe-tá- rum li-

TRADUCTION:

Qu'ensuite Hérode interroge les Scribes, disant:

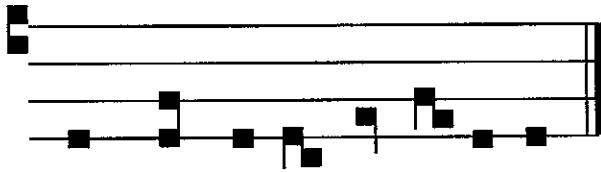
**36** O vous, Scribes interrogés, dites si vous voyez dans le Livre quelque chose concernant cet Enfant.

Alors deux Scribes tournent longuement les pages du Livre et enfin, comme s'ils avaient trouvé la prophétie, qu'ils disent: "Nous voyons, seigneur". Et, montrant avec le doigt, ils tendent le Livre au roi incrédule.

**37** Nous voyons, seigneur, dans les lignes des Prophètes, la naissance du Christ dans Bethléem de Judée, cité de David; le Prophète le prédit ainsi.

Le Choeur:

**38** Bethléem, tu n'es pas la plus petite [parmi les villes de Judée...]

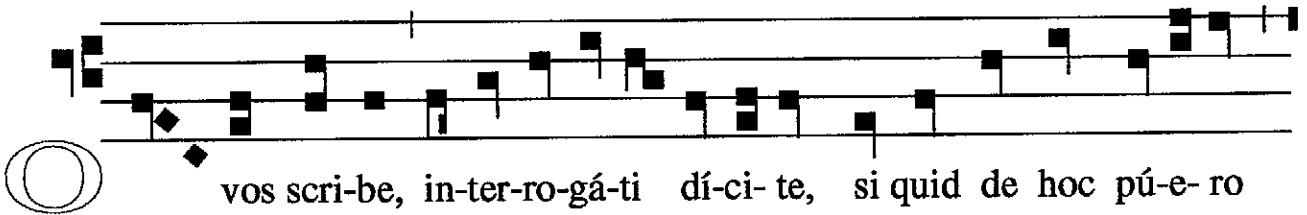


bris pro-per-án- do ve-ní-te.

*Postea Herodes interroget Scribas dicens:*

HERODES

36

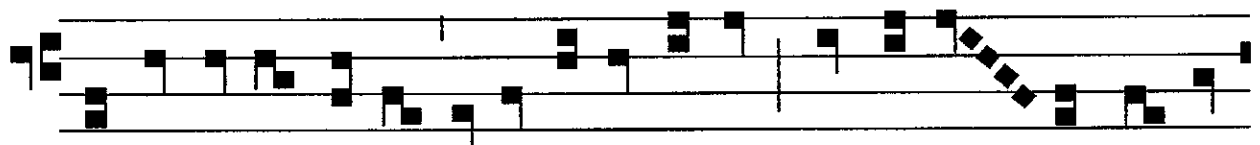
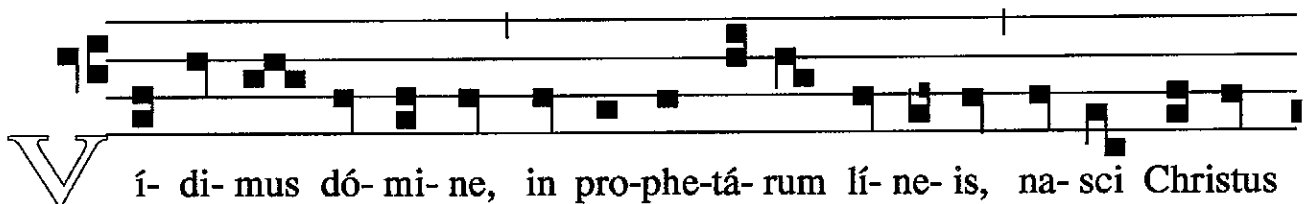


scrip- tum vi- dé- ri- tis in lib- ro.

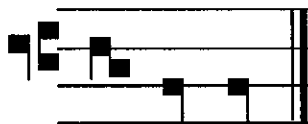
*Tunc Scribe diu revolvant librum. Et tandem, inventa quasi prophetica, dicant: Vidimus, domine. Et ostendentes cum digito, Regi incredulo tradant librum.*

DUO SCRIBE unisson

37



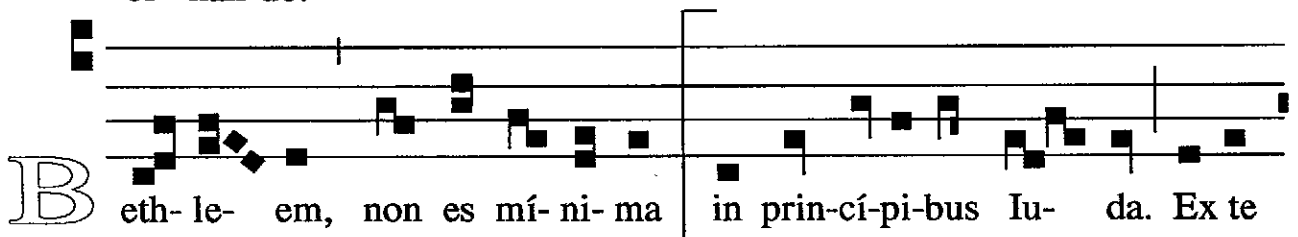
in Bel-le- ém Iu- de, ci- vi- tá- te Da-vid, pro-phé- ta sic va- ti-



38

ci- nán-do:

CHORUS [ tutti ]



TRADUCTION:

(38) De toi en effet sortira le chef qui conduira mon peuple Israël. C'est lui en effet qui sauvera son peuple de ses péchés.]

Alors, qu'Hérode, à la vue de la prophétie, enflammé de colère, rejette le Livre. Mais que son Fils, entendant ce tumulte, s'avance pour calmer son père et, debout devant lui, qu'il le salue:

**39** Salut, père illustre, salut roi admirable, qui commande partout, tenant le sceptre royal.

Hérode:

**40** Fils très aimant, digne de toute louange, de l'éclat de la pompe royale de par le nom que tu portes, un Roi est né, plus fort et plus puissant que nous. Je crains qu'il ne nous chasse de notre trône royal.



e- nim éx- i- et dux qui re- gat pó- pu- lum me- um is- ra- el  
 ip- se e- nim sal- vum fá- ci- et pó- pu- lum su- um a pec- cá- tis  
 e- ó- rum.

*Tunc Herodes, visa prophetica, furore accensus, proiciat librum. At Filius eius, audito tumultu, procedat pacificaturus patrem, et stans, salutet eum:*

ARCHELAUS

39

**S** al- ve pa- ter ín- cli- te, sal- ve rex e- gré- gi- e, qui u- bí- que ím-  
 pé- ras, cep- tra te- nens ré- gi- a.  
*liger, rall...*

HERODES

40

**F** i- li a- man- tís- si- me, dig- ne lau- dis mú- ne- re, lau- dis pom- pam  
 ré- gi- e, tu- o ge- rens nó- mi- ne. Rex est na- tus fór- ci- or  
*rall...*

TRADUCTION:

Que le Fils alors, parlant sans respect du Christ, s'offre pour la vengeance en disant:

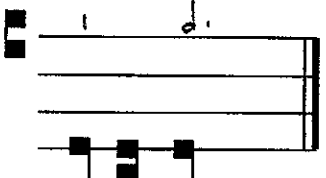
- 41** Contre ce roitelet, contre ce petit nouveau-né, ordonne, père, que ton fils aille au combat.

Qu'alors enfin Hérode renvoie les Mages pour qu'ils s'informent sur l'Enfant, et que devant eux il s'engage envers le Roi nouveau-né en disant:

- 42** Allez et informez-vous avec diligence au sujet de cet Enfant, puis, après l'avoir trouvé, revenez m'informer, afin que moi aussi j'aie l'adorer.



no-bis et po-tén-ci-or, vé-re-or ne só-li-o nos ex-trá-het

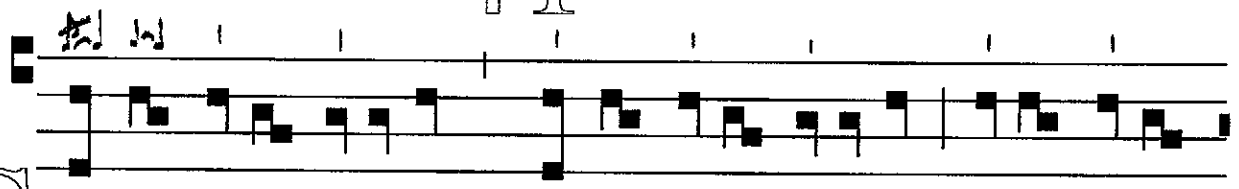


ré-gi-o.

*Tunc Filius loquens despective de Christo offerat se ad vindictam dicens:*

ARCHELAUS

41



**C** on-tra il-lum ré-gu-lum, con-tra na-tum párvulum, iu-be pa-ter

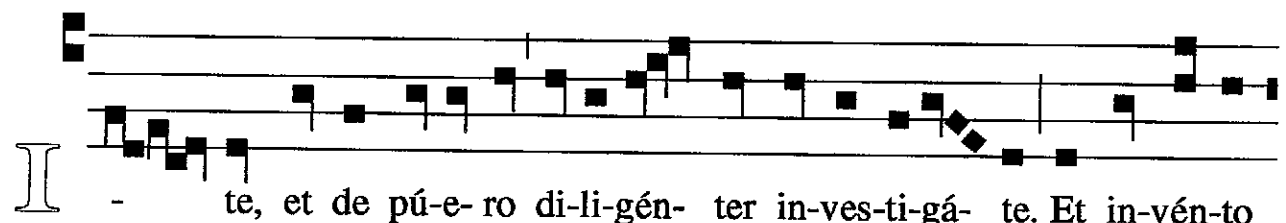


fí-li-um hoc in-í-re pré-li-um.

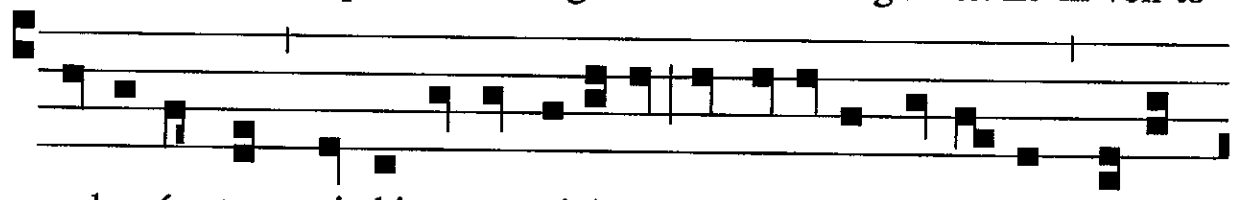
*Tunc demum dimittat Herodes Magos ut inquirant de puero, et coram eis spondeat regi nato dicens:*

HERODES

42



**I** - te, et de pú-e-ro di-li-gén-ter in-ves-ti-gá-te. Et in-vén-to



red-e-ún-tes mi-chi re-nun-ci-á-te ut et e-go vé-ni-ens ad-ó-

TRADUCTION:

Les Mages sortent. Que l'Etoile les précède, qui n'était pas encore apparue à Hérode. Qu'ils marchent en se la montrant l'un à l'autre. La voyant, Hérode et son fils la menacent de leurs glaives.

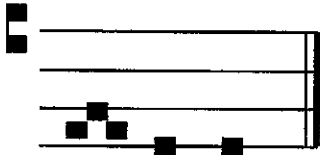
Les Mages:

**43** Voici l'Etoile déjà vue en Orient; de nouveau elle nous précède, bien lumineuse.

Pendant ce temps, que les Bergers, revenant de la crèche, arrivent pleins de joie et chantant en chemin:

**44** O Roi du ciel [auquel sont rendus de tels hommages: il est placé dans une étable, celui qui contient le monde. Il gît dans une mangeoire, lui qui tonne dans les nuées.]

**44:** Conduit, au pas libre; chant non rythmé.

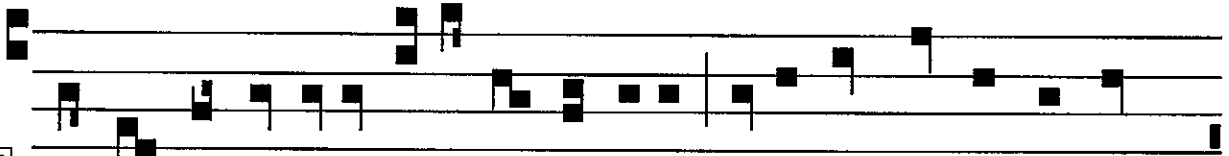


rem e- um..

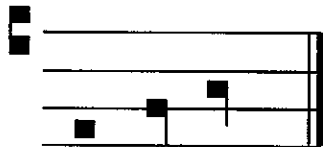
*Magis egredientibus, precedat stella eos, que nondum in conspectu Herodis aparuit. Quam ipsi sibi mutuo ostendentes procedant. Qua visa, Herodes et filius minentur cum gladiis.*

MAGI, unisson

43



**E** c- ce stel-la in o- ri- én- te pré- vi- sa, í- te- rum pre- cé- dit nos

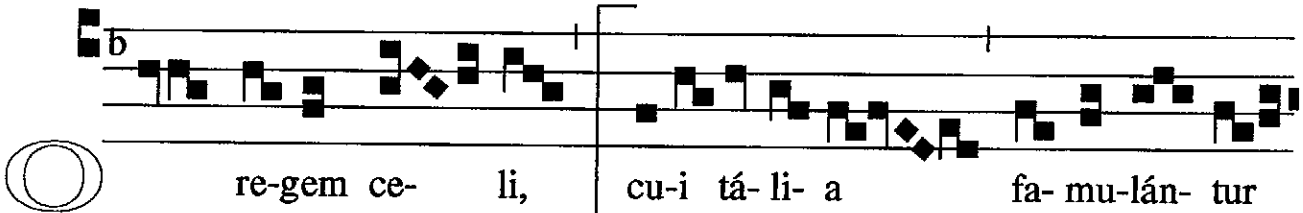


lú- ci- da.

*Interim pastores redeuntes a presepe, veniant gaudentes et cantantes in eundo:*

PASTORES

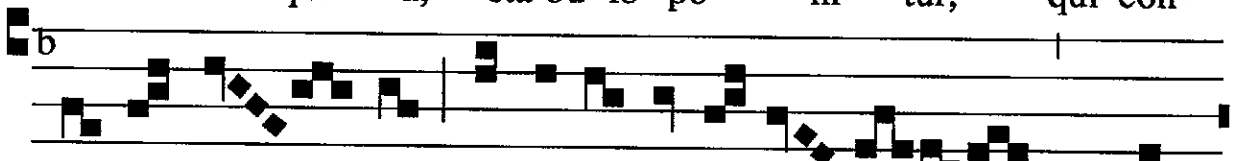
44



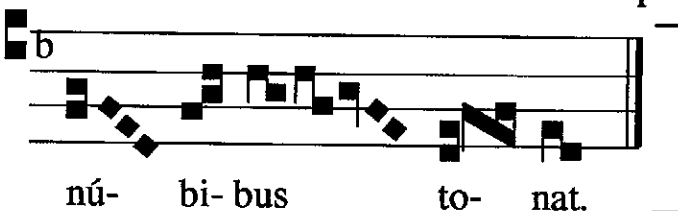
re-gem ce- li, cu-i tá- li- a fa- mu- lán- tur



ob- sé- qui- a, stá- bu- lo pó- ni- tur, qui cón-



ti- net mun- dum. Ia- cet in pre- sé- pi- o, et in



nú- bi- bus to- nat.

TRADUCTION:

S'adressant à eux, les Mages:

**45** Qui avez-vous vu, [bergers, dites-nous? Annoncez-le-nous: qui est-il apparu sur la terre?]

Les Bergers:

**46** Selon ce qui nous a été dit par l'ange au sujet de cet Enfant, nous avons trouvé le petit enveloppé de langes et posé dans une mangeoire au milieu de deux animaux.

Ensuite, les Bergers s'en allant, les Mages suivent l'Etoile jusqu'à la mangeoire en chantant:

**47** Celui que ne peuvent surpasser en grandeur ni le ciel, ni la terre, ni les mers, est né du sein d'une Vierge, il est posé dans une mangeoire. Selon l'annonce du prophète, un âne et un boeuf se tiennent à ses côtés.

Mais la brillante étoile se lève pour rendre hommage au Seigneur dont Balaam avait dit qu'il naîtrait de race juive. Cette étoile brillante éblouit nos yeux d'une lueur fulgurante et, nous conduisant providentiellement, elle resplendit de tout son éclat jusqu'au berceau.

Polyphonie du No 47: cf page 38.

**46: LES BERGERS:** chacun un mot puis tutti.  
in medio: avec si bécarre par référence au No 1.

**47:** Polyphonie page 38.

MAGI *unisson*

45

Q uem vi- dís-tis pas-tó-res, dí- ci- te? An-nun-ci-á- te  
no- bis: in ter-ris quis ap- pá- ru- it?

PASTORES

46

S e-cun-dum quod dic-tum est no-bis ab án-ge-lo de  
pú- e- ro is- to: in- vé- ni- mus in- fán- tem pan- nis in- vo- lú-  
tum, et pó- si- tum in pre- sé- pi- o, in mé- di- o du- um a- ni-  
má- li- um.

*Postea, pastoribus abeuntibus, Magi procedant post stellam usque ad presepe, cantantes:*

MAGI \*

47

Q uem non pré- va- lent pró- pri- a ma- gni- tú- di- ne, ce- lum ter- ra at- que

TRADUCTION:

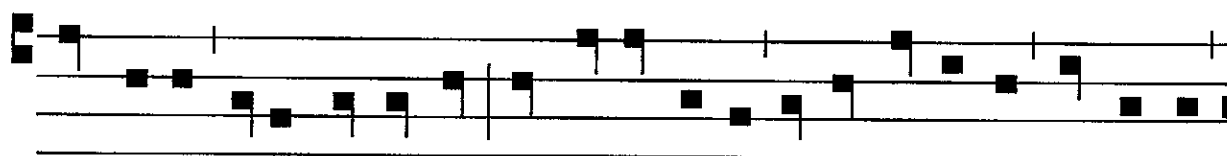
Alors les sages-femmes, voyant les Mages, s'adressent à eux:  
**48** Qui sont ces gens qui, sous la conduite d'une étoile, nous apportent par leur venue des choses inouïes?

POLYPHONIE:

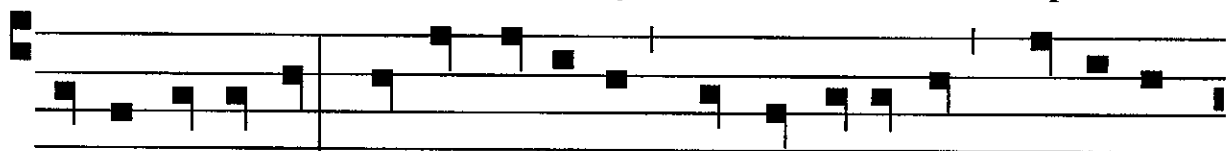
\* 47 Les Mages, conduit

Quem non præ-valent præ-pria ma-gni-tú-di-ne, cæ-lum ter-ra at-que  
 má-ria la-ta cæ-pe-re, de vir-gi-ne-o ma-tus ú-tero pó-nit-ur in præ-sé-pi-o.  
 Ser-mo cæ-ci-nit quem va-tí-di-cus stat si-mul bos et á-si-nus. Sed ó-ri-tur  
 stel-la lú-ci-da, præ-bi-tum dó-mi-no ob-sé-qui-a. Quem Bá-la-am  
 ex iu-dá-ica nasci-tú-rum dí-xe-rat pro-sá-pi-a. Hec nos-tró-rum  
 ó-cu-los ful-gu-rán-ti lú-mi-ne, præ-strín-xit lú-ci-da et nos ip-sos præ-vi-de  
 du-cens ad cuná-bo-la, resplén-dens ful-gi-da.





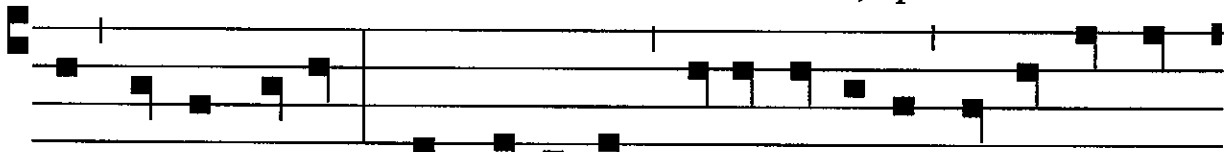
má-ri-a la-ta cá-pe-re, de vir-gí-ne-o na-tus ú-te-ro pó-ni-tur



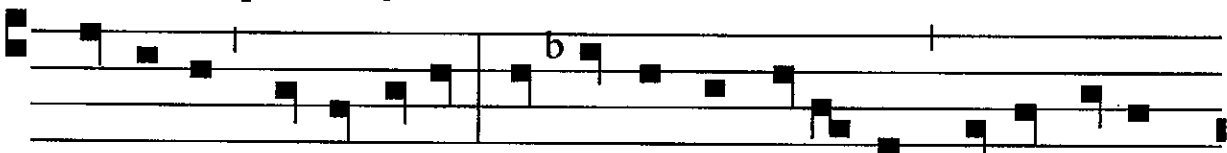
in pre-sé-pi-o. Ser-mo cé-ci-nit quem va-tí-di-cus stat si-mul



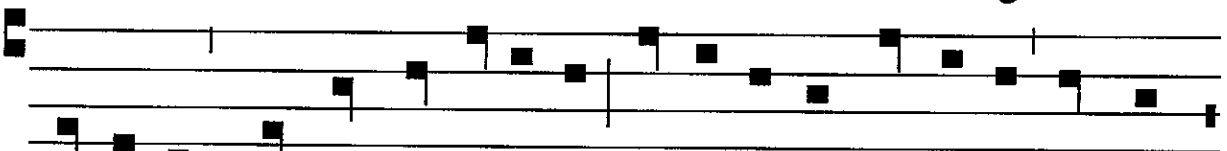
bos et á-si-nus. Sed ó-ri-tur stel-la lú-ci-da, pré-bi-tum dó-mi-



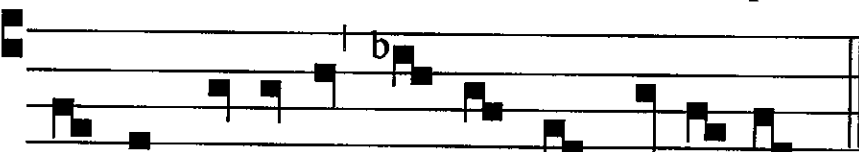
no ob-sé-qui-a. Quem Bá-la-am ex iu-dá-i-ca na-sci-tú-rum



dí-xe-rat pro-sá-pi-a. Hec nos-tró-rum ó-cu-los ful-gu-rán-ti



lú-mi-ne, pre-strín-xit lú-ci-da, et nos ip-sos pró-vi-de du-cens

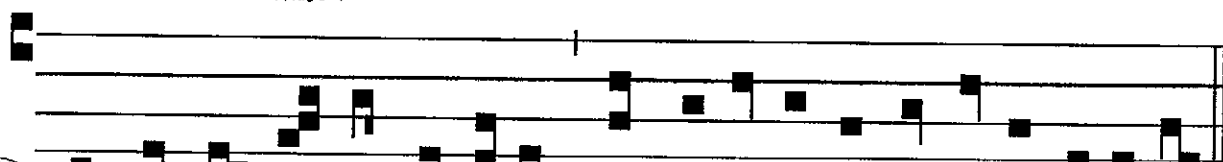


ad cu-ná-bo-la, re-splén-dens fúl-gi-da.

*Tunc Obstetrices, videntes Magos, alloquantur:*

48

OBSTETRICES unisson



Q

ui sunt hii qui stel-la du-ce nos ad-e-ún-tes in-au-dí-ta fe-runt.

TRADUCTION:

Les Mages:

49 Nous sommes ceux que vous voyez, les rois de Tharse,  
d'Arabie et de Saba, portant des présents au Christ qui  
vient de naître, Roi Seigneur que, sous la conduite de  
l'étoile, nous venons adorer.

Les sages-femmes montrant l'Enfant:

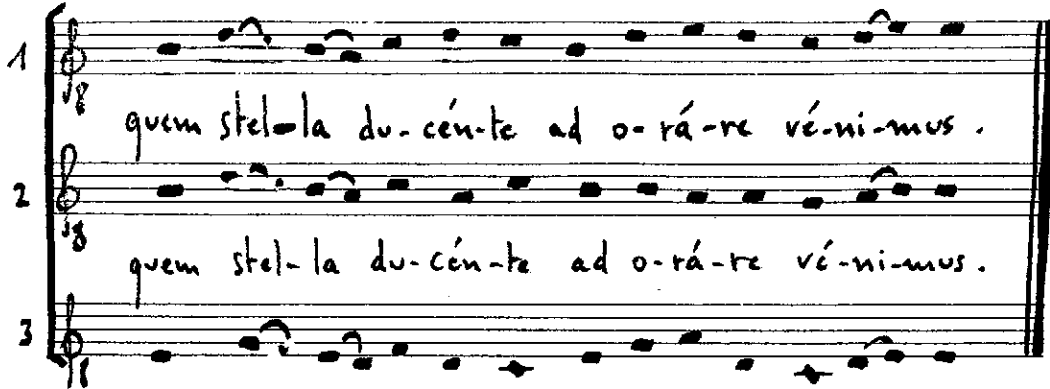
50 Voici l'Enfant que vous cherchez. Sans tarder, hâtez-vous et  
adorez-le, car il est le Rédempteur du monde.

Les Mages:

51 Salut, Roi des siècles!  
Salut, Dieu des dieux!  
Salut, Sauveur des mortels!

POLYPHONIE:

Magi  
\* 49 fin :



1 quem stel-la du-cén-te ad o-rá-re vé-ni-mus .  
2 quem stel-la du-cén-te ad o-rá-re vé-ni-mus .  
3 quem stel-la du-cén-te ad o-rá-re vé-ni-mus .

50 obstétrices



Ec-ce pu-er ad est quem qué-ri-tis iam pro-pe-ra-te et a-do-  
rá-te : qui-a ip-se est re-démpei-o mun-di .

# 49

MAGI unisson

1. 2. 3.

**N** os su- mus quos cér- ni- tis: re- ges Thar- sis et Á- ra- bum, et Sa-  
 unisson  
 bà, do- na fe- rén- tes Chris- to na- to re- gi dó- mi- no, quem stel- la  
 du- cén- te ad- o- rá- re vé- ni- mus.

*Obstetrices, ostendentes puerum:*

# 50

OBSTETRICES \*

**E** c- ce pu- er ad est, quem qué- ri- tis, iam pro- pe- rá- te et ad- o- rá-  
 te: qui- a ip- se est red- ém- pci- o mun- di.

# 51

MAGI

1. 2. 3.

**S** al- ve rex se- cu- ló- rum. Sal- ve De- us De- ó- rum Sal- ve sa-  
 lus mor- tu- ó- rum.

TRADUCTION:

Alors, que les Mages en se prosternant adorent l'Enfant et offrent leurs présents. Que le premier dise:

**52** Reçois, ô Roi, l'or, symbole de royauté.

Le second:

Reçois la myrrhe, signe de sépulture.

Le troisième:


Reçois l'encens, toi qui es vraiment Dieu.

Ceci fait, les Mages commencent à dormir sur place, devant la mangeoire, jusqu'à ce que l'ange, apparaissant d'en haut, les avertisse en songe de revenir chacun dans sa région par un autre chemin. Que l'Ange dise:

**53** Toutes choses sont accomplies qu'avaient écrites les prophètes. Allez, retournez par un autre chemin, pour ne pas devenir les délateurs d'un si grand Roi qu'il faudrait punir.


52

PRIMUS MAGORUM




**S** ús- ci- pe rex au- rum, reg- is sig- num.

SECUNDUS MAGORUM



**S** ús- ci- pe mir- ram, sig- num se- pul- tú- re

TERCIUS MAGORUM



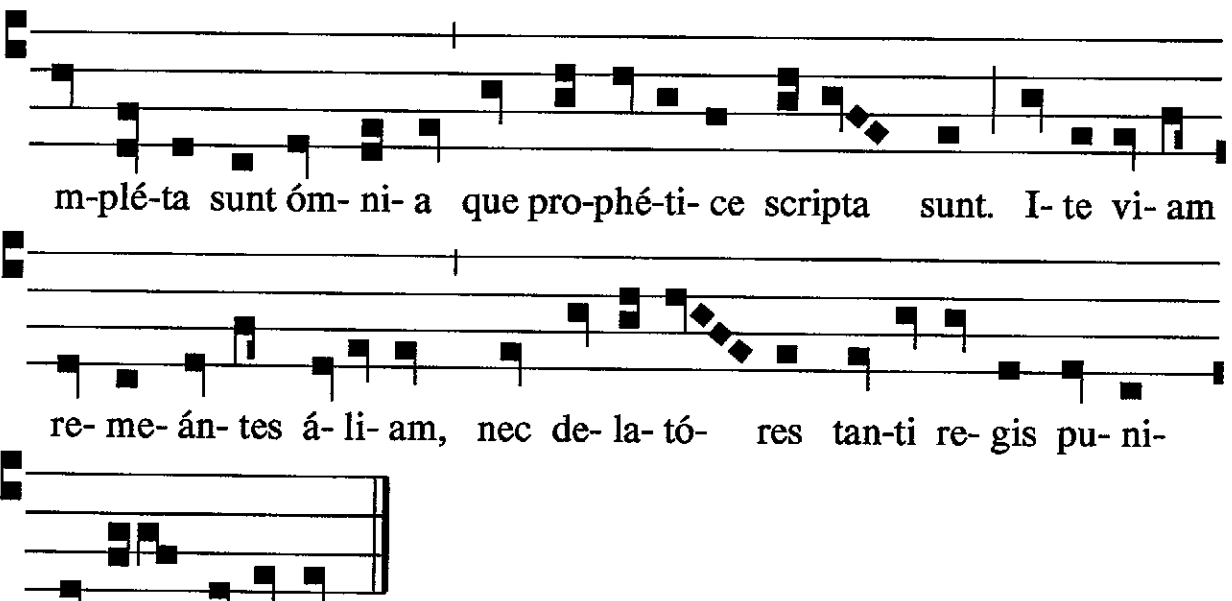
**S** ús- ci- pe thus, tu ve- re De- us.

*Ipsis factis, Magi incipiant dormire ibi, ante presepe, donec Angelus, desuper apparens, moneat in sompnis ut redeant in regionem suam per aliam viam.*

*Angelus dicat:*

53

ANGELUS



**I** m- plé- ta sunt óm- ni- a que pro- phé- ti- ce scripta sunt. I- te vi- am  
re- me- án- tes á- li- am, nec de- la- tó- res tan- ti re- gis pu- ni-  
én- di é- ri- tis.

TRADUCTION:

Les Mages se réveillant:

**54** Rendons grâce à Dieu! Levons-nous donc, avertis par la vision de l'ange, changeons de route, que soit caché à Hérode ce que nous avons vu de l'Enfant.

Qu'alors les Mages, s'en allant par un autre chemin, sans qu'Hérode les voie, chantent:

**55** O commerce admirable! le Créateur du genre [humain, prenant un corps animé, a daigné naître d'une Vierge et, devenant homme sans le concours de l'homme, nous a offert sa divinité.]

NOTES:

No 55: 1ère antienne des 2èmes Vêpres de la Circoncision.

**54** \* Les Mages

1 De-o grá-ti-as Sur-gá-mus et-go, vi-si-ó-ne mó-ni-ti  
2 De-o grá-ti-as Sur-gá-mus et-go vi-si-ó-ne mó-ni-ti  
3 De-o grá-ti-as Sur-gá-mus et-go vi-si-ó-ne mó-ni-ti

1 an-gé-li-ca et cal-le mu-tá-to, lá-te-ant He-ró-dem  
2 an-gé-li-ca et cal-le mu-tá-to lá-te-ant He-ró-dem  
3 an-gé-li-ca et cal-le mu-tá-to lá-te-ant He-ró-dem

1 que ví-di-mus de pú-e-ro.  
2 que ví-di-mus de pú-e-ro.  
3 que ví-di-mus de pú-e-ro.

54

MAGI \*

De-o grá-ci-as. Sur-gá-mus er-go, vi-si-ó-ne mó-ni-ti an-gé-li-ca, et, cal-le mu-tá-to, lá-te-ant He-ró-dem que ví-di-mus de pú-e-ro.

*Tunc Magi abeuntes cantent per aliam viam, non vidente Herode:*

55

MAGI unisson

ad-mi-rá-bi-le com-mér-ci-um: Cre-á-tor gé-ne-ris hu-má-ni, a-ni-má-tum cor-pus su-mens, de vír-gi-ne na-sci digná-tus est. Et pro-cé-dens ho-mo si-ne sé-mi-ne, lar-gí-tus est no-bis su-am de-i-tá-tem.

TRADUCTION:

Venant dans le chœur, ils disent:

**56** Réjouissez-vous, frères, le Christ est né pour nous, Dieu s'est fait homme.

---

Alors, que le chantre entonne:

**57** Te Deum...  
(déplacé à la fin du Jeu des Innocents.)

---

POLYPHONIE:

**\* Les Magus**

**56**

1 Gau - de - te, fra - tres Chris - tus nobis na - tus est De - us ho - mo fac - tus est.

2 Gau - de - te, fra - tres Chris - tus nobis na - tus est De - us ho - mo fac - tus est.

3 Gau - de - te, fra - tres Chris - tus nobis na - tus est De - us ho - mo fac - tus est.



*Tunc venientes choro dicentes:*

56

MAGI \*

G au- dé- te fra- tres, Christus no- bis na- tus est, De- us ho- mo  
fac- tus est.

*Tunc Cantor incipiat:*

57

T e De- um... *Sic finitur.*

TRADUCTION:

Pour le "Massacre des Innoncents", les enfants, en survêtements blancs, parcourent le monastère avec joie et prient Dieu en disant: "O quam gloriosum". Vient alors l'Agneau à l'improviste, qui porte la croix, et il marche devant eux d'ici de là. Et qu'ils chantent en le suivant: "Emitte agnum".

- 1 O combien glorieux est le Royaume [où tous les Saints se réjouissent avec le Christ et, vêtus de robes blanches, suivent l'Agneau partout où il va.]
- 2 Envoie l'Agneau, Seigneur, [maître de la terre, du rocher du désert à la montagne des filles de Sion. En Sion réside le charme de sa beauté; notre Dieu viendra ouvertement, du rocher du désert à la montagne des filles de Sion.]

NOTES:

No 1: Antienne du Magnificat, 2èmes Vêpres de la Toussaint. Le texte est inspiré de l'Apocalypse 7,9 et 14,4.

No 2: Verset ou Répons du 2è Nocturne du dimanche, durant l'Avent (Isaïe 16,1).

# AD INTERFECTIONEM PUERORUM

*induantur innocentes stolis albis, et gaudentes per monasterium orent Deum dicentes [O quam gloriosum]. Tunc Agnus ex improviso veniens, portans crucem, ante cedat eos huc et illuc, et illi sequentes cantent [Emitte Agnum].*

INNOCENTES [Tu Hi] 1

quam glo-ri-ó- sum est reg-num, in quo cum Christo gau-dent  
om-nes sanc-ti: a- míc-ti sto-lis al- bis, se- qún-tur Ag- num,  
quo-cúm-que í- e- rit.

INNOCENTES unisson 2

- mit- te ag- num, Dó- mi- ne, do- mi- na- tó- rem ter-  
re. De pe- tra de- sér- ti, ad mon-tem fí- li- e  
Si- on. V/ Ex Si- ón spé- ci- es de- có- ris e- ius; De- us

TRADUCTION:

Entretiens, le Conseiller offre son sceptre à Hérode, qui est assis, en disant:

**3** Sur le trône de David [et sur son royaume il régnera éternellement.]

Qu'un Ange alors, apparaissant au-dessus de la crèche, avertisse Joseph de fuir en Egypte, en lui disant:

**4** Joseph, Joseph, Joseph, fils de David!

Qu'il dise ensuite ces paroles:

**5** Prends l'Enfant et sa mère, va en Egypte et restes-y jusqu'à ce que je te le dise. Hérode va en effet chercher l'Enfant pour le perdre.

NOTES:

No 2: Isaïe 9,7.

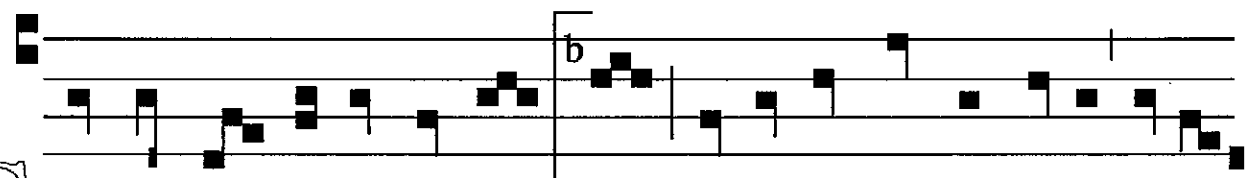


nos-ter ma-ni-fés- te vé- ni- et. De pe-tra...

*Interim Armiger quidam offerat Herodi sedenti sceptrum, dicens:*

ARMIGER

3



S u- per só- li- um Da- víd et su- per reg- num ei- us se- dé-



bit in e- tér- num.

*Interea Angelus super presepe apparens moneat Ioseph fugere in Egiptum, dicens:*

ANGELUS

4

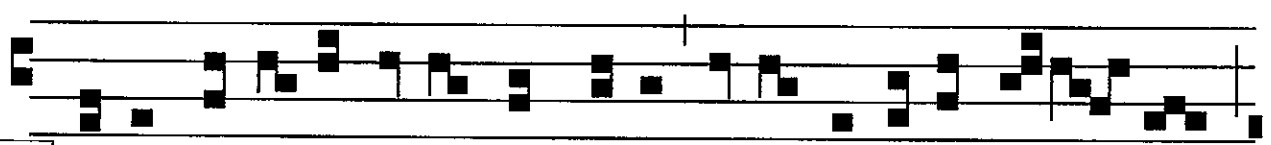


I o- séph, Io- séph, Io- séph, fi- li Da- víd.

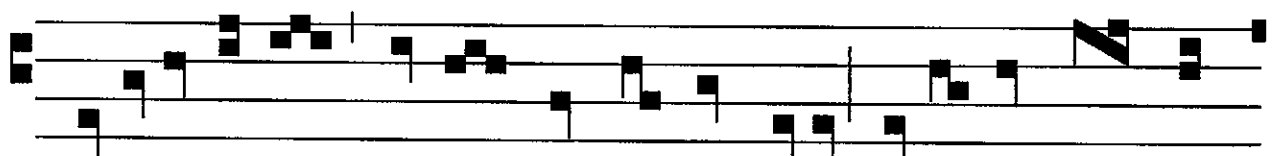
*Postea dicat Hec:*

ANGELUS

5



T ol- le pú- e- rum et ma- trem ei- us, et va- de in E- gip- tum,



et es- to i- bi us- que dum di- cam ti- bi; fu- tú- rum est e-

TRADUCTION:

Joseph part, sans qu'Hérode s'en aperçoive, avec Marie portant l'Enfant, et dit:

- 6 Egypte, ne pleure point [car ton maître vient vers toi, à la vue duquel les abîmes s'ouvriront pour libérer son peuple de la main des puissants. Voilà le Seigneur dominateur dans sa bravoure.

Entretiens, le Conseiller vient annoncer que les Mages sont partis par un autre chemin. Il salue d'abord le Roi et dit ensuite:

- 7 Longue vie au Roi! Tu as été joué, Seigneur: Les Mages s'en sont retournés par un autre chemin.

NOTES:

No 6: 5<sup>e</sup> Répons du 3<sup>e</sup> dimanche de l'Avent.

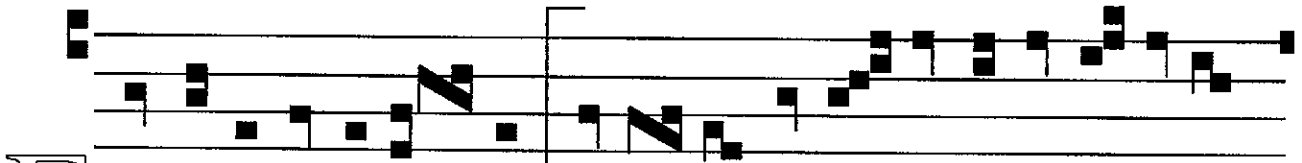


nim ut He-ró- des que-rat pú- e- rum ad per-dén-dum e- um.

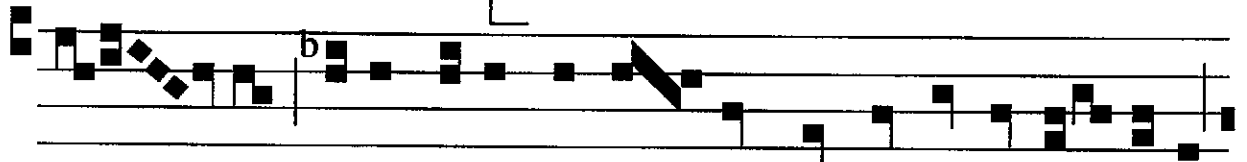
*Joseph abiens, non vidente Herode, cum Maria portante puerum, dicens:*

IOSEPH

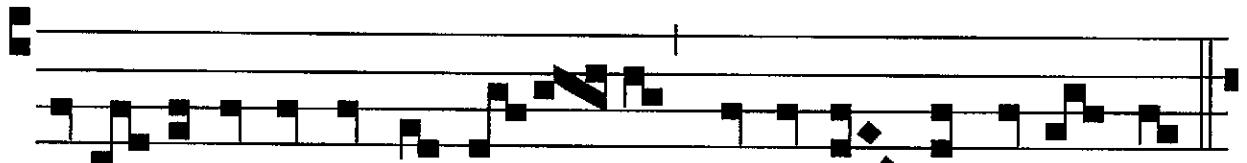
6



E - gíp-te no-li fle- re, qui-a do-mi-ná- tor tu-us vé-ni-et



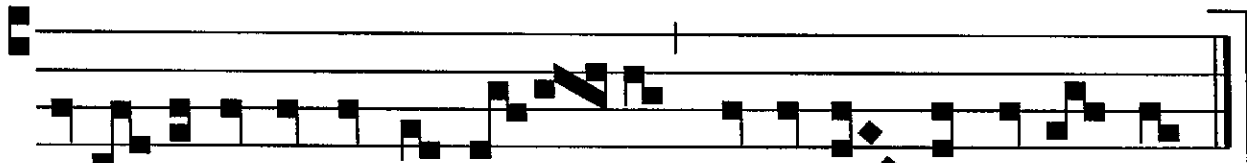
ti- bi an-te cu- ius con-spéc- tum mo- ve-bún-tur a- bis-si,



li- be- rá- re pó- pu- lum su- um de ma- nu po- tén- ti- um.



V/ Ec- ce do- mi- ná- tor Dó- mi- nus cum vir- tú- te vé- ni- et.

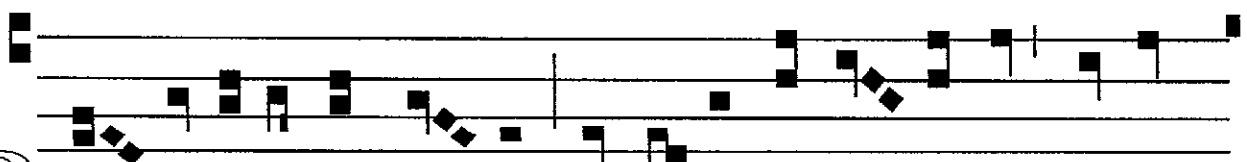


li- be- rá- re pó- pu- lum su- um de ma- nu po- tén- ti- um.

*Interim Armiger, nuncians Magos per aliam viam redisse, salutatur prius Regem, postea dicat:*

ARMIGER

7



R ex in e- tér- num vi- ve! De- lú- sus es, Dó- mi- ne: Ma- gi

TRADUCTION:

Alors Hérode, comme anéanti, ayant tiré son glaive, s'apprête à se tuer, mais les siens l'en empêchent et l'apaisent. Il dit alors:

**8** J'éteindrai mon feu par une grande ruine.

Pendant ce temps, les Innocents, qui marchent toujours derrière l'Agneau, chantent (à plusieurs voix):

**9** A l'Agneau sacré, qui est mort pour nous,  
Offrons la splendeur du Père, l'éclat de la Virginité;  
Nous l'offrons au Christ, sous le signe de cette lumière.  
De mille manières poursuivis par la fureur d'Hérode,  
Nous serons sauvés par l'Agneau puisque nous mourrons avec le Christ.

NOTES:

**9** Probablement des tropes de l'Agnus Dei, par exemple pour les No 5 ou 16 de l'Edition Vaticane.



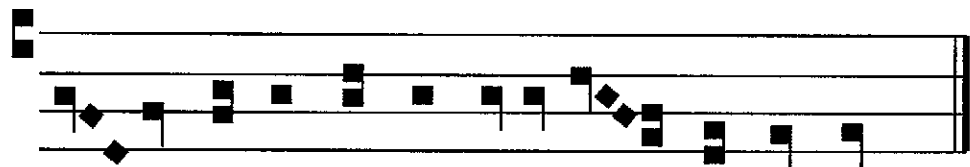


vi- am re- di- é- runt á- li- am.

*Tunc Herodes, quasi corruptus, arrepto gladio, paret seipsum occidere; sed proibeatur tandem a suis et pacificetur dicens:*

HERODES

8



I

n- cén- di- um me- um ru- í- na res- tín- guam.

*Interea Innocentes, adhuc gradientes post Agnum, decantent:*

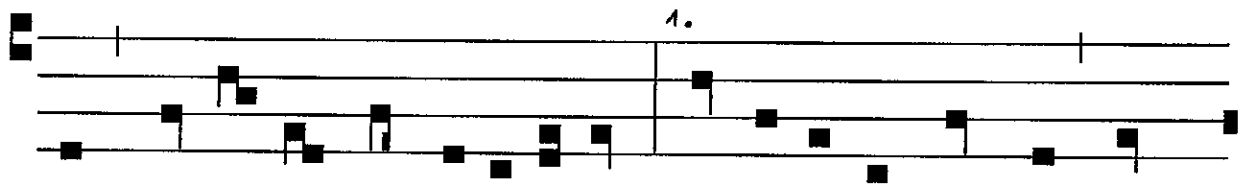
INNOCENTES antiphoné

9

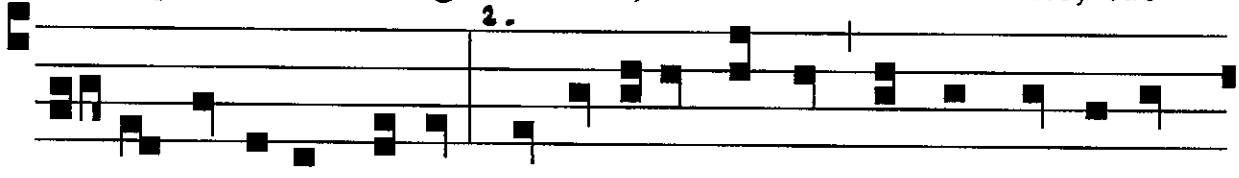


A

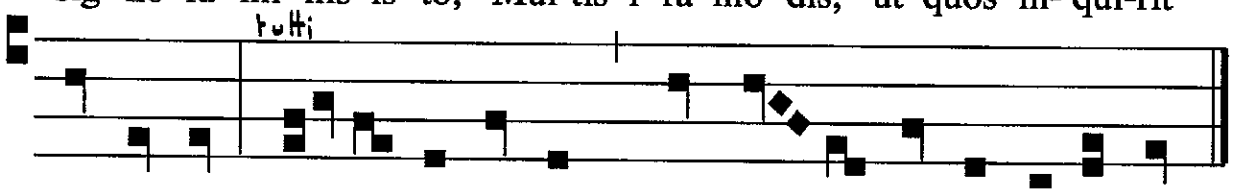
1. 2. agno sa- crá- to, pro no- bis mor- ti- fi- cá- to; Splendó- rem Pa-



1. tris, splendó- rem vir- gi- ni- tá- tis; Of- fé- ri- mus Chri- sto, sub



2. sig- no lú- mi- nis is- to; Mul- tis i- ra mo- dis, ut quos in- quí- rit



tutti He- ró- dis; A- gno sal- vé- mur: cum Chri- sto con- mo- ri- é- mur.

TRADUCTION:

Le Conseiller fait une suggestion à Hérode en disant:

- 10** Songe, Seigneur, à venger ta colère et ordonne que, d'une épée impitoyable, les enfants soient massacrés. Peut-être que parmi les victimes le Christ sera tué aussi.

Hérode lui donne une épée en disant:

- 11** Excellent conseiller, passe les enfants au fil de l'épée.

Alors, à l'approche des tueurs, que l'Agneau soit enlevé subrepticement et, tandis qu'il s'éloigne, que les enfants le saluent:

- 12** Salut, Agneau de Dieu! Salut, toi qui prends les péchés du monde, Alleluia!

NOTES:

- 12: Parenté avec l'Agnus XVIII.

ARMIGER

10

**D** is-cér-ne, dó-mi-ne, vin-di-cá-re i-ram tu-am; et stric-to mu-  
cró-ne ju-be oc-cí-di pú-e-ros: for-te in-ter ó-cu-los oc-ci-dé-  
tur et Chri-stus.

*Herodes, tradens ei gladium, dicens:*

HERODES

11

**A** r-mi-ger ex-í-mi-e, pú-e-ros fac en-se per-í-re.

*Interim, occisoribus venientibus, subtrahatur agnus elam. Quem abeuntem salutant Innocentes:*

INNOCENTES

12

**S** al-ve, ag-nus De-i, sal-ve, qui tol-lis pec-cá-ta mun-di, al-le-  
lu-ia.

TRADUCTION:

Alors, que les Mères des innocents supplient les tueurs:  
**13** Nous vous en supplions, épargnez la vie de ces tendres enfants!

Puis, quand les enfants gisent à terre, que l'Ange du haut du ciel les exhorte en leur disant:

**14** Vous qui gisez dans la poussière, réveillez-vous et criez!

Les Innocents, gisant à terre:

**15** Pourquoi ne défends-tu pas notre sang, ô notre Dieu?

L'Ange:

**16** Résistez encore quelque temps jusqu'à ce que soit accompli le nombre de vos frères.


NOTES:

No 14: Paraphrase de Isaïe 26,19.

No 15 & 16: Cf Apocalypse 6, 10 & 11. Citations liturgiques:  
Répons Sub altare Dei.

MATRES

13




O- ré- mus, té- ne- re na- tó- rum pár- ci- te vi- te.

*Postea, iacentibus infantibus, Angelus ab excelso, ut moneat eos, dicens:*

ANGELUS

14



V os qui in púl- ve- re es- tis, ex- per- gi- scí- mi- ni et cla- má- te.

*Infantes iacentes:*

INNOCENTES

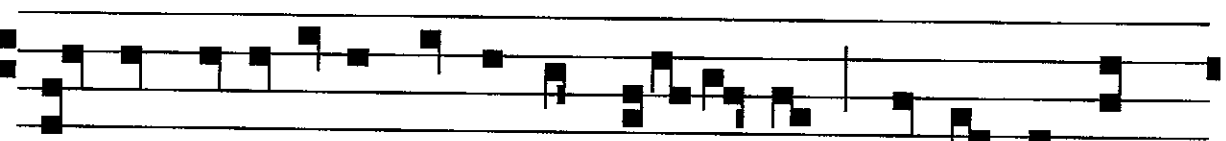
15



Q ua- re non de- fén- dis sán- gui- nem nos- trum, De- us nos- ter ?

ANGELUS

16



A d huc sus- ti- né- te mó- di- cum tem- pus do- nec im- ple-  
á- tur nú- me- rus frá- trum ve- stró- rum.

TRADUCTION:

Qu'on fasse alors entrer Rachel et deux Consolatrices et que, debout au-dessus des enfants, elle entonne sa plainte, s'effondrant parfois, et disant:

- 17** Las! tendre progéniture dont nous voyons les membres brisés,  
Las! doux enfants, égorgés par la fureur,  
Las! que ni la pitié ni votre âge n'ont pu défendre.  
Las! Mères misérables, contraintes à contempler de telles horreurs,  
Las! qu'allons-nous faire maintenant, nous qui n'avons pas subi de tels forfaits?  
Las! Le souvenir même de nos joies ne pourra alléger nos tourments, car ces doux enfants ne sont plus.

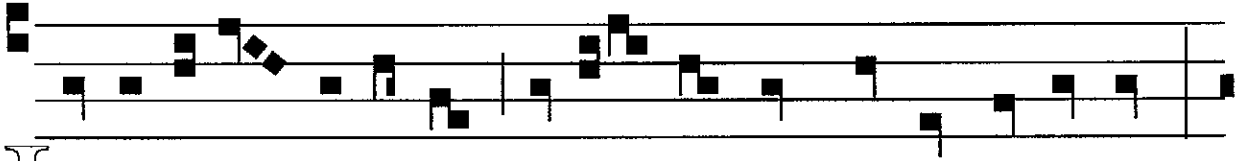
NOTES:

- No 17: pignora = les gages d'amour, les enfants.  
Provient de l'Hymne des Saints Innocents, à Laudes.

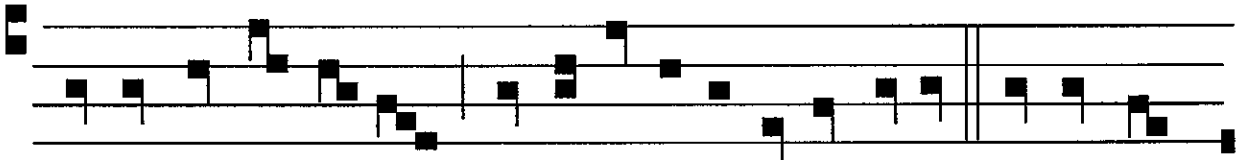
*Tunc inducatur Rachel et due Consolatrices, et stans super Pueros plangat, cadens aliquando, dicens:*

RACHEL

17



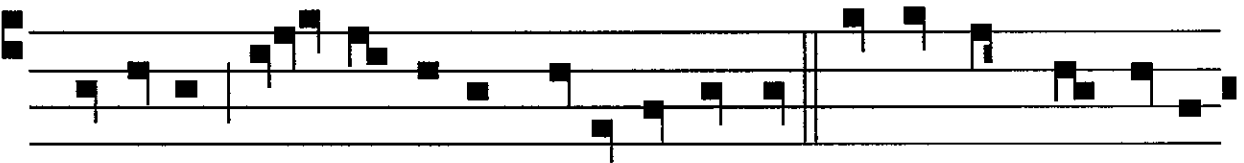
**H**e-u té-ne-ri par-tus, lá-ce-ros quos cér-ni-mus ar-tus.



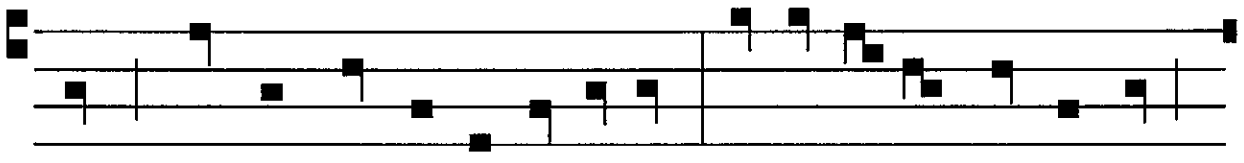
He-u, dul-ces na-ti, so-la rá-bi-e iu-gu-lá-ti. He-u quem



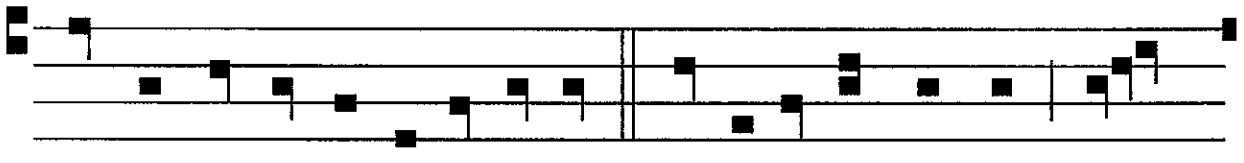
nec pí-e-tas, nec ves-tra co-ér-cu-it e-tas. He-u, ma-tres



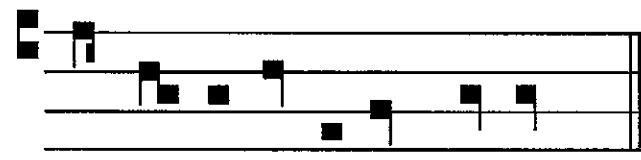
mí-se-re, que có-gi-mur is-ta vi-dé-re. He-u, quod nunc á-gi-



mus, cur non hec fac-ta sub-í-mus? He-u, qui-a mé-mo-res,



nos-trós-que le-vá-re do-ló-res. Gáu-di-a non pos-sunt, nam



dúl-ci-a pí-g-no-ra de-sunt.

TRADUCTION:

Elle défaille. Les Consolatrices la soutiennent en disant:  
**18** Garde-toi, vierge Rachel, garde-toi, très douce Mère, de  
retenir tes larmes de douleur pour le meurtre des enfants.  
Si tu t'attristes, exulte dans tes larmes, car tes enfants  
vivent bienheureux au-dessus des astres.

Rachel, dolente, chante:

**19** Hélas! Hélas! Hélas!  
Comment me réjouirai-je, en voyant ces membres morts,  
Alors que toutes mes entrailles frémissent?

NOTE sur Rachel:

St Matthieu conclut ainsi son récit du massacre des Innocents: "Alors fut accompli ce qui avait été dit par le prophète Jérémie: Une voix a été entendue dans Rama, lamentation et maints gémissements: Rachel pleure ses enfants et n'a pas voulu être consolée, car ils ne sont plus." (Mat.2,17)

Dans son contexte original (Jérémie 31,15), ce passage a un tout autre sens: Rachel s'obstine à pleurer, bien qu'on lui annonce le retour de ses enfants (les tribus d'Ephraïm et de Manassé, qui tiennent leur nom des fils de Joseph, lui-même fils de Rachel). L'auteur de notre pièce n'a pas voulu voir que Rachel, ici, ne désignait pas tellement une personne qu'un symbole de la nation juive.\* Il s'est reporté au personnage de Rachel. Celle-ci était très belle et la préférée de Jacob; celui-ci doit cependant commencer par épouser Lia, soeur de Rachel, qui avait les yeux chassieux (Genèse 29,17). A force de pleurer, Rachel va-t-elle se rendre aussi laide que sa soeur? Rachel était jalouse de Lia, qui était féconde quand elle-même était stérile. Elle triompha donc quand elle eut enfin un fils. Elle dit: "Dieu a ôté mon opprobre" et elle le nomma Joseph en disant: "Que Yahweh m'ajoute encore un autre fils" (Genèse 30,24). Joseph signifie en effet "ajouté".

Beaucoup plus tard, Joseph, devenu ministre du Pharaon, enrichit toute sa famille et protégea ses frères "stupides" en effet. Il est vrai qu'alors Rachel était morte depuis longtemps, en mettant au monde Benjamin! Elle fut enterrée "au chemin d'Ephrata qui est Bethléem" (Genèse 36, 19) si bien que son tombeau fut témoin, si l'on peut dire, du massacre des Innocents.

Note (R) dans G. COHEN, Anthologie du Drame L., p.202.

\*: A l'inverse des déclarations de Cohen, il apparaît que NOTKER, le fameux poète et auteur de cette séquence, identifie Rachel à l'Eglise qui pleure ses martyrs.

**18** \* Consolatrices:

Pin

1 Nam-que tu-i na-ti vi-vunt su-per as-tra be-a-ti.

2 Nam-que tu-i na-ti vi-vunt su-per as-tra be-a-ti.



CONSOLATRICES

18



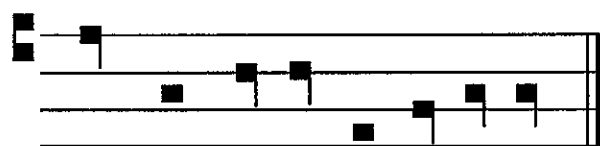
**N**o-li, vir-go Ra- chél, no-li, dul-cís-si-ma ma-ter, Pro



ne-ce par-vó-rum fle-tus re-ti-né-re do-ló-rum. Si que tris-



tá-ris, ex-úl-ta que la-cri-má-ris. Nam-que tu-i na-ti, vi-



vunt su-per as-tra be-á-ti.

*Item Rachel dolens:*

RACHEL

19



**H**e-u, he-u, he-u! Quó-mo-do gau-dé-bo, dum mór-tu-a mem-



bra vi-dé-bo? Dum sic com-mó-ta fú-e-ro per ví-sce-ra to-ta?

TRADUCTION:

En vérité ces Innocents me causeront une douleur sans fin.  
 O douleur! ô joies des pères et des mères  
 Changées en deuils lugubres! répandez les flots de vos  
 larmes en pleurant la fleur de la Judée, votre patrie!

Les Consolatrices:

20 Pourquoi toi, vierge,  
 Mère Rachel, pleures-tu si belle,  
 toi dont le visage charme Jacob?...  
 Essuie, ô Mère, tes yeux qui pleurent.  
 Crois-tu que les yeux malades lui plaisent,  
 Comme ceux de ta pauvre soeur?  
 Te conviennent-ils bien, les ruisseaux sur tes joues?

20 \* Consolatrices

Quid tu vir-go ma-ter Ra-chel plo-rans for-mó-sa,

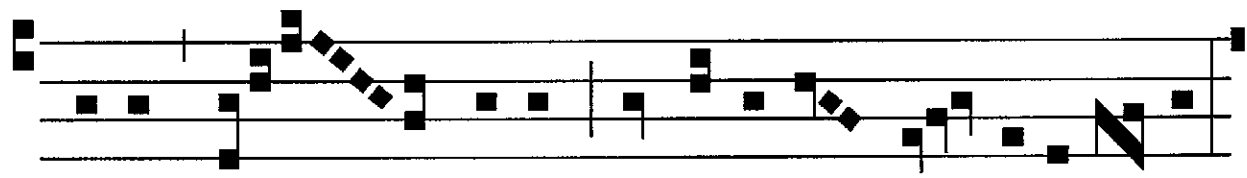
Cu-ius vul-tum Ia-cób de-léc-tat se-u so-ró-ris a-gni-cu-le

Lip-pi-tu-do e-um iuvat ter-ge ma-ter flem-tes o-cu-los

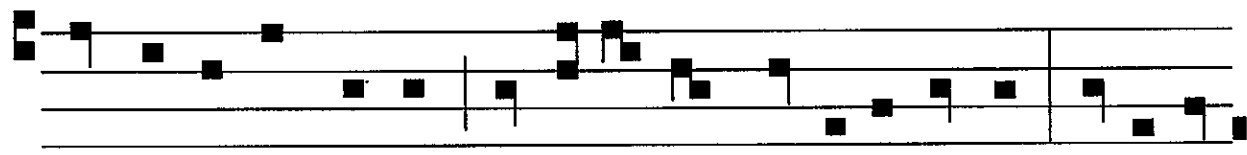
Quam te de-cent ge-na-rum rí-vu-li.



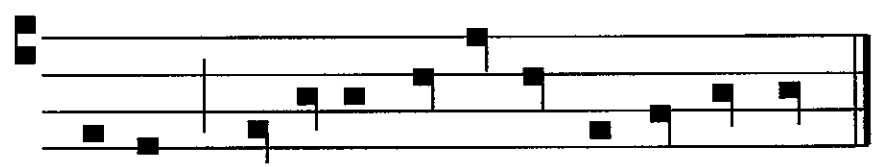
me fá-ci-ent ve-re pú-e-ri si-ne fi-ne do-lé-re. O



do-lor; o par-tum; mu-ta-tá-que gáu-di-a ma-trum.



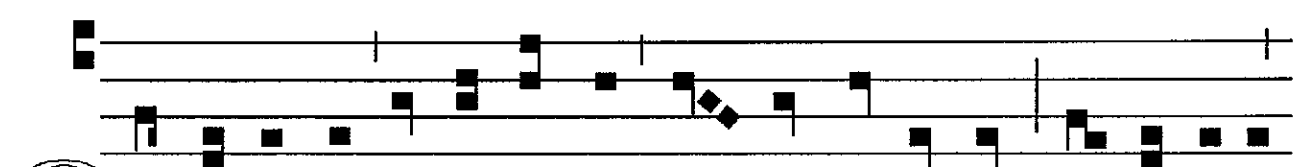
Ad lú-gu-bres luc-tus la-cri-má-rum fún-di-te fle-tus. Iu-dé-e



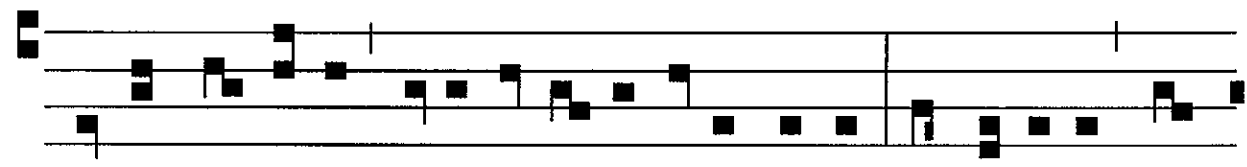
flo-rem pá-tri-e la-cri-mán-do do-ló-rem.

*Item Consolatrices:*

CONSOLATRICES \* 20



Quid tu vir-go ma-ter Ra-chel plo-rans for-mó-sa, Cui-us vul-tum



Ia-cób de-léc-tat, se-u so-ró-ris a-gní-cu-le Lip-pi-tú-do e-



um iu-vat; Ter-ge ma-ter flen-tes ó-cu-los. Quam te de-

TRADUCTION:

De même, Rachel:

- 21 Las, las las! Pourquoi m'accusez-vous de verser des larmes vaines? quand je suis privée de mon fils qui seul guérissait ma pauvreté, qui n'aurait pas cédé à l'ennemi les biens étroits que Job m'avait acquis! Il eût été le protecteur de ses stupides frères que, ô douleur, j'ai enfantés!

Alors les Consolatrices retournent les Enfants sur le dos et disent:

- 22 Peut-on le pleurer, celui qui possède le Royaume céleste, Et qui par une prière fréquente aidera auprès de Dieu ses frères misérables?

POLYPHONIE:

\* Consolatrices

22

Num-quid flen-dus est is-te pui re-gnum pos-si-det ce-lés-te

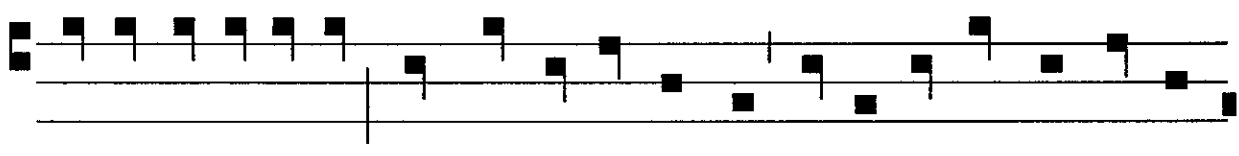
Qui-que pre-ce fre-quén-ti mi-se-riis frá-tribus a-pud De-um au-xi-li-étur



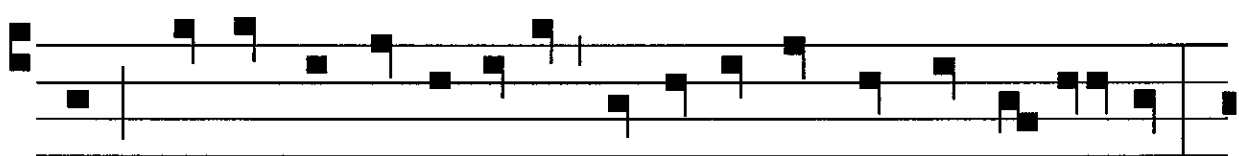
cent ge- ná- rum rí- vu- li.

*Item Rachel:*

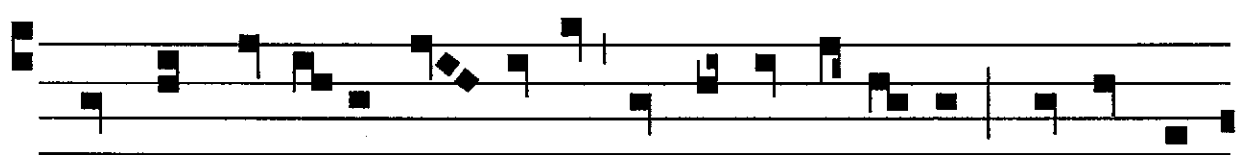
RACHEL 21



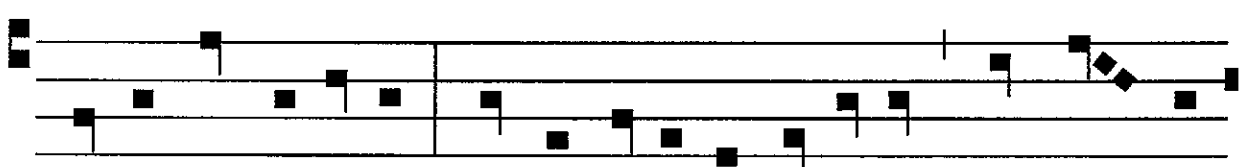
**H**e- u, he- u, he- u, quid me in- cu- sás- tis fle- tus in- cás- sum fu- dís-



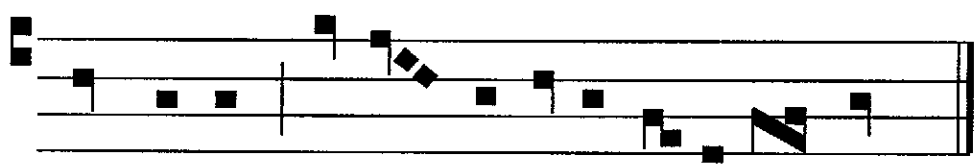
se, Cum sim or- bá- ta na- to, pau- per- tá- tem me- am cu- rá- ret,



Qui non hós- ti- bus cé- de- ret an- gús- tos tér- mi- nos quos mi- chi



Ia- cob ad- qui- sí- vit, Qui- que stó- li- dis frá- tri- bus quos mul- tos,



proh do- lor, éx- tu- lit es- se pro- fu- tú- rus.

*Tunc Consolatrices esupinantes Infantes, dicentes:*

CONSOLATRICES \* 22



**N**um- quid flen- dus est is- te qui reg- num pos- si- det ce- lés- te.

TRADUCTION:

De même Rachel tombant sur les Enfants couchés:

**23** En moi mon âme est angoissée.  
En moi mon coeur est troublé.

Qu'alors les Consolatrices emmènent Rachel et que, pendant ce temps, l'Ange dise dans le ciel cette antienne:

**24** Laissez les petits enfants [venir à moi , car le Royaume des cieux leur appartient.]

NOTES:

No 23: Antienne du Jeudi-Saint dont la source se trouve dans le Psaume 142, 4.

No 24: Antienne également. Marc, 10, 14.

Qui-que pre-ce fre- quén-ti mí-se-ris frá-tri-bus a-pud De-

um au-xi-li-é-tur.

*Item Rachel, cadens super Pueros:*

RACHEL

23

**A**n-xi-á-tus est in me spí-ri-tus me-us, in me tur-bá-tum est

cor me-um.

*Tunc Consolatrices abducant Rachel, et Angelus de supernis dicat antiphonam que sequitur:*

ANGELUS

24

**S**í-ni-te pár-vu-los ve-ní-re ad me, tá-li-um est e-nim reg-

num ce-ló-rum.

TRADUCTION:

A la voix de l'Ange, que les Innocents pénètrent dans le chœur en disant:

**25** O Christ, quelle armée réunis-tu pour le Père! Jeune mais exercée aux grandes batailles. Tu la réunis en prêchant parmi les peuples, en chassant les ombres rien qu'avec de pauvres gens!

Durant ce temps, qu'on enlève Hérode et qu'on lui substitue son fils Archélaüs pour le proclamer Roi.

L'Ange appelle alors Joseph en Egypte où il s'était retiré.  
**26** Joseph! Joseph! Joseph, fils de David! Reviens dans la terre de Juda, car ceux qui en voulaient à la vie de l'Enfant sont morts.

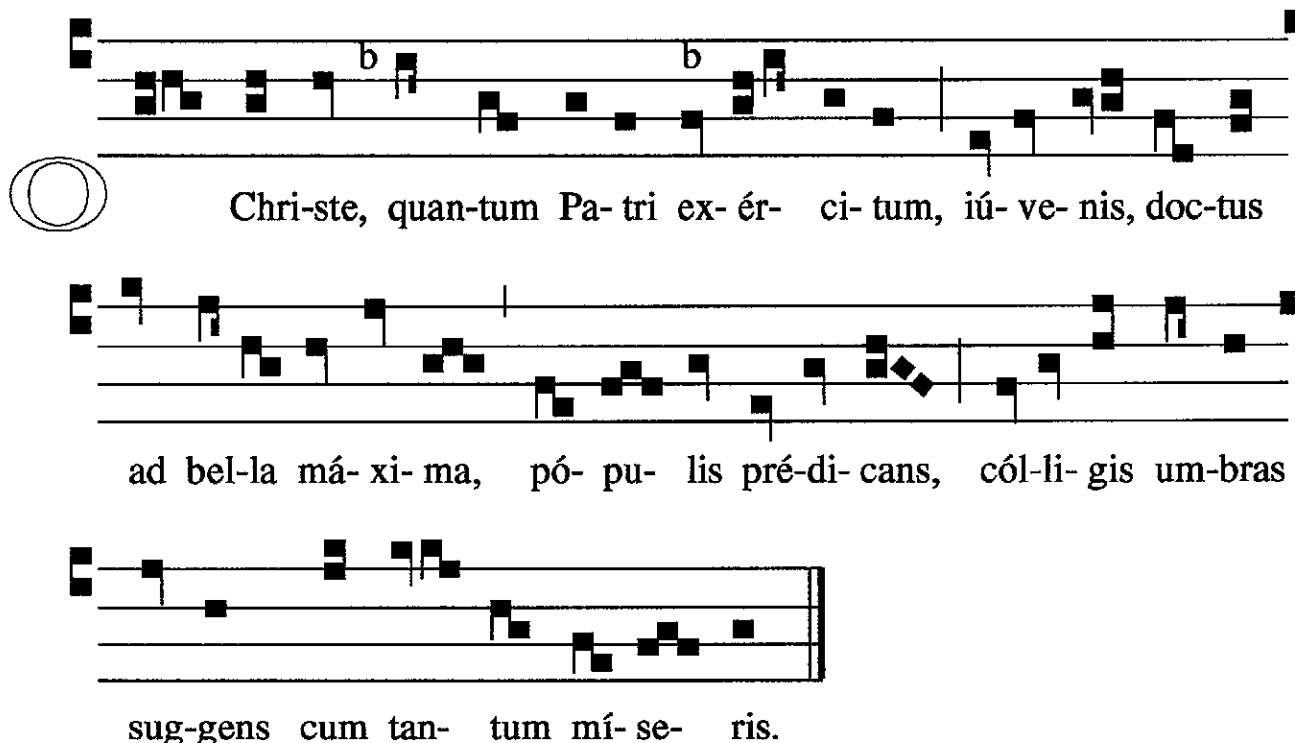
NOTES:

26: Séquence de Notker. Texte corrompu.



INNOCENTES

25

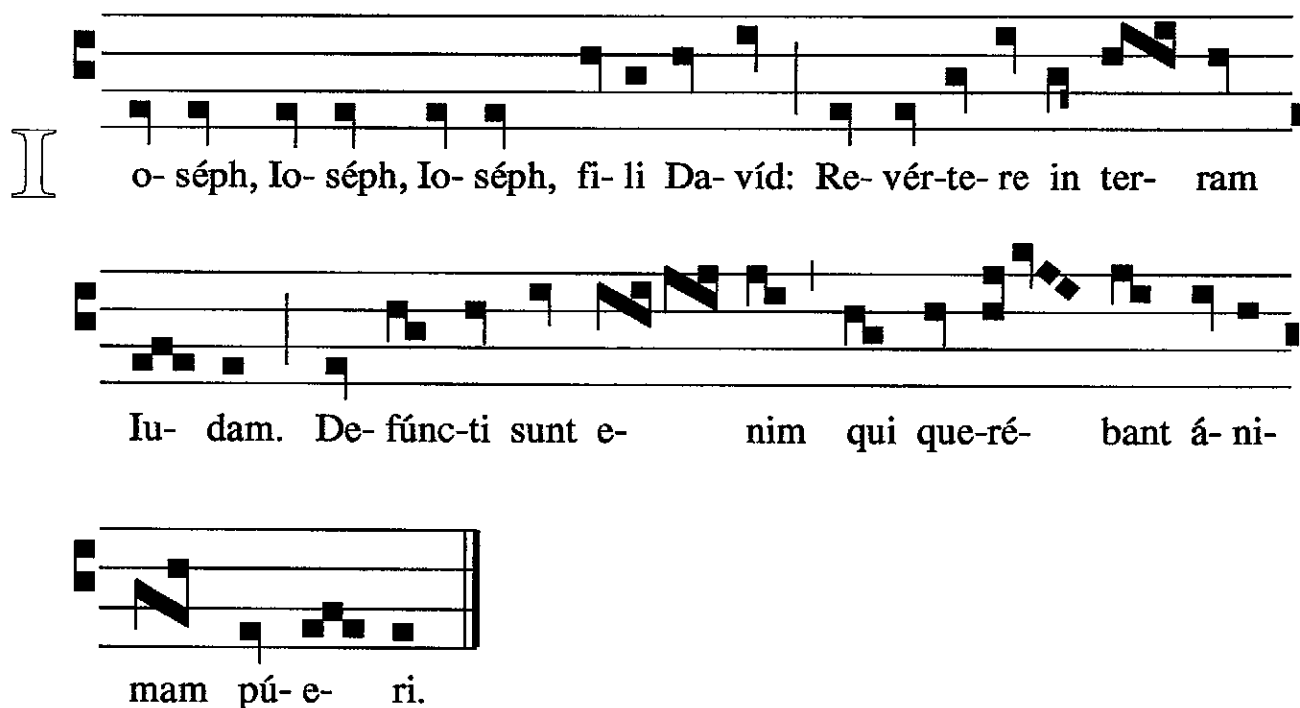


Chri-ste, quan-tum Pa-tri ex-ér- ci-tum, iú-ve-nis, doc-tus  
ad bel-la má-xi-ma, pó-pu-lis pré-di-cans, cól-li-gis um-bras  
sug-gens cum tan-tum mí-se-ris.

*Dum hec fiunt, tollatur Herodes, et substituat in loco eius filius eius, Archelaus, et exaltetur in regem. Interim, Angelus ammonet Ioseph in Egiptum, quo prius secessit, dicens:*

ANGELUS

26



o-séph, Io-séph, Io-séph, fi-li Da-víd: Re-vér-te-re in ter-ram  
Iu-dam. De-fúnc-ti sunt e-nim qui que-ré-bant á-ni-mam pú-e-ri.

TRADUCTION:

Alors Joseph s'en retourne avec Marie et l'Enfant pour se réfugier dans une région de Galilée, en disant:

**27** Réjouis-toi, réjouis-toi, réjouis-toi, Vierge Marie! Seule, tu as triomphé de toutes les hérésies dans le monde!

Le Chantre entonne le Te Deum et c'est la fin du Jeu.

NOTES:

No 27: Assomption, antienne du 3<sup>e</sup> nocturne. Texte complet:

Gaude, Maria Virgo, cunctas haereses sola interemisti in universo mundo.

La mélodie de cette antienne n'a rien à voir avec l'incipit de notre manuscrit en VIII<sup>e</sup> mode.

Il existe également un Répons, du VI<sup>e</sup> mode, dont la mélodie ne correspond pas non plus à notre incipit.

Les recherches continuent!...

*Tunc Ioseph revertatur cum Maria et Puero, secedens in parte Galilee, dicens:*

IOSEPH

27



G au-de, gau-de, gau-de Ma-rí-a vir-go, cunc-tas hé-re-ses . . .

[ CHORUS ]

Te Deum



# Te Deum

avec organe  
149812: 5-79C

Te De-um lau-dá-mus \* tē Dōmīnum cōfītemur. Tē aeternum  
Pa-trem omnis terra veneratur, Tibi omnes An-geli, tibi  
caeli et unīversae potestates Tibi Chérubim et Se-  
raphim incessabili voce proclāmant: San-ctus,  
san-ctus San-ctus Dōminus Deus Sábaoth, Pleni  
sunt caeli et ter-ra majestatis glōriae tuae. Tē glo-  
ri-ōsus Apostolorum chorus Tē propheta-rum laudā-  
bilis nūmerus, Tē mārtyrum candidā-tus laudat exer-  
citus, Tē per orbem terrā-rum sancta cōfītetur Ecclēsia:  
Pa-trem immēnsae majestātis, Venerāndum tuum verum  
et unicum fili-um, Sanctum quoque Paráclitum Spīritum.  
Tu Rex glōriae, Christe, Tu Patrī sempiternus es Filius.  
Tu ad liberāndum suscepi-tus ho-minem non horruisti Virgīnis  
uterum, Tu devicto mortis acu-leo aperuisti credentibus regna

caelorum. Tu ad dexteram Dei sedes, in gloria Patris.  
Judex crederis esse venturus. Te ergo quaesumus, Tuis  
famulis subveni, quos pretioso sanguine redemisti.  
Aeterna fac cum Sanctis tuis in gloria numerari.  
Salvum fac populum tuum Domine, et benedic haereditati  
Tuas. Et regere eos et ex-tolle illos usque in aeternum.  
Per singulos dies benedicimus te. Et laudamus nomen tuum  
in saeculum et in saeculum saeculi. Dignare Domine die  
isto sine peccato nos custodire Misere nostri Do-mine.  
miserere nostri Fiat misericordia tua Domine super nos  
quemadmodum speravimus in te. In te Domi-ne spe-  
ra-vi - Non con-fundar in ae-ter-  
num

# Le Drame Liturgique

## Evolution du

### Théâtre Médiéval

**C**onçu pour être joué dans l'église par les moines ou les chanoines exclusivement, le drame liturgique avait comme rôle de rehausser la solennité de certaines fêtes, soit à la fin du 3ème nocturne (Offices des Matines), avant le Te Deum, soit à la fin des Secondes Vêpres, avant le Magnificat ou encore avant la messe. Deux cycles en dehors des fêtes isolées : Pâques (Quem Queritis, etc.), Noël (Officium Stellae, Ordo Rachelis, etc.). Lui-même issu de la tradition byzantine (homélies dramatiques), c'est dans le drame que se trouvent les origines de notre polyphonie, de règles théâtrales raffinées, d'une symbolique mystique, gestuelle, spatiale qu'il faut connaître pour saisir pleinement l'évolution artistique de l'Europe.

**D**epuis le Xème siècle jusqu'au milieu du XIIème siècle, les drames liturgiques sont données en latin, par les clercs, à l'intérieur des églises, en rapport étroit avec les cérémonies du culte qu'ils ne font que continuer. Ces JEUX ne sont que partiellement mis en musique, ou pas du tout, et l'on emploie des musiques d'origine indépendante et vraisemblablement uniquement sacrée (liturgique) comme interludes. Il s'agissait, pour le clergé, comme pour les vitraux et les chapiteaux, de rendre solennels les points forts du catéchisme, sous forme de leçons.

**L**e Jeu de Daniel correspond parfaitement à cette définition, à cela près qu'il est entièrement mis en musique et constitue le seul exemple de cela qui nous soit parvenu, qu'il est le plus tardif, et qu'il se déroulait probablement dans toute l'église, vu la longueur des "conductus" ou processions.

**A** l'origine, une solennisation des évangiles de Pâques, de Noël, de l'Epiphanie. A Pâques, trois moines ou chanoines présentent en survêtement blanc une mise en scène des trois femmes arrivant au tombeau du Christ, où l'Ange leur chante le trope "Quem Queritis". Le dialogue s'installe, source du jeu liturgique. A Noël, la figure maîtresse de la Sibylle d'Erythrée (Asie Mineure) annonce sur un âne la venue du Sauveur et arrive comme douzième prophète. Tous les rôles étaient symboliques et peu développés, tenus exclusivement par les moines ou les chanoines célébrant l'office. Cette solennisation liturgique s'est perpétrée durant tout le Moyen-Age, parallèlement au développement des Jeux. Il nous en reste le récit de la Passion au Vendredi-Saint, Jeudi-Saint et Dimanche des Rameaux par trois personnages. Elle apparaît dès l'école des scribes après Charlemagne.

**A** u point de vue musical, l'évolution de la liturgie au jeu fut possible grâce à la trouvaille de mettre des paroles sur des vocalises, c'est-à-dire de faire des tropes. Il est vraisemblable de penser que le Troubadour désignait à l'origine le musicien qui faisait des tropes. "Trouver" venait de "tropare" et celui qui faisait des tropes s'appelait "tropator", le "b" étant une évolution du "p". Les troubadours (langue d'Oc, midi) et les trouvères (Langue d'Oïl, Nord) syllabisent donc les voyelles des chants du Kyrie (processions) ou de l'Alléluia (solemnisation de l'Évangile), comme procédé mnémotechnique pour retenir les longs mélismes. NOTKER, moine de Saint-Gall, développa cette technique - vers 850, suite à une visite d'un moine de Jumièges, selon son propre récit - et l'on composa peu à peu des hymnes et conduits indépendants du texte liturgique, syllabiques (un mot = une note), dont le Jeu de Daniel représente par exemple une forme raffinée d'aboutissement.

**V** ers le milieu du XII<sup>ème</sup> siècle, une évolution importante se produit, dont les divers aspects sont étroitement liés. La représentation et sa mise en scène prennent plus d'ampleur, son texte déborde du cadre sacré, les drames sont joués sur le parvis de l'église.

**S** imultanément apparaît la forme de décors qui subsistera durant tout le Bas Moyen-Âge : le décor multiple juxtaposant sur la scène diverses "mansions" (terme tiré du latin "manere", rester, et signifiant demeure, séjour), en particulier le Paradis, Jérusalem, l'Enfer. Les porches des cathédrales nous les montrent avec une variété infinie. Les acteurs sont désormais des laïcs appartenant à des confréries. Le français remplace le latin. La Justice est au centre, élevée (l'Ange, le Roi), le Paradis à sa droite (côté jardin), l'Enfer à sa gauche (côté cour). Le passage du Mal au Bien détermine le jeu des acteurs tandis que les mouvements "lointain-proche" (narthex-choeur) signifient la purification des personnages.

**A** insi naît le drame semi-liturgique où l'on distingue les mystères (de ministère), dont le sujet est tiré de la Bible et les miracles quand il s'agit de relater la vie d'un saint de l'Église.

**E** nfin, le jeu devient complètement profane et intègre les conteurs, parallèlement aux Mystères et Miracles qui se poursuivent de même que la "Sacra rappresentazione" baroque sur l'intervention des jésuites. Ce théâtre populaire s'organise en rond, dans une arène en bois où les mansions alternent avec un public réparti en sections. L'une de ces sections s'appelle "Silete" (faites silence), et est occupée par les musiciens du spectacle.

JMC

